

# De rerum natura 5

- [1] **Quis potis est dignum pollentī pectore carmen**  
wer fähig würdig mächtigen
- [2] **condere prō rērum majestāte hīsque repertīs?**  
gemäß diesen|und gefundenen?
- [3] **quisve valet verbīs tantum, quī fingere laudēs**  
wer|oder so|viel, der
- [4] **prō meritīs ejus possit, quī tālia nōbīs**  
gemäß des|jenen der solche uns
- [5] **pectore parta suō quaesītaque praemīa līquit?**  
errungene seinem gesuchte|und
- [6] **nēmō, ut opīnor, erit mortālī corpore crētus.**  
niemand, wie sterblichem geboren.
- [7] **nam si, ut ipsa petit majestās cognita rērum,**  
denn wenn, wie selbst erkannte
- [8] **dīcendum est, deus ille fuit, deus, inclyte Memmī,**  
zu|sagen jener ruhmreicher
- [9] **quī prīnceps vītae rationēm invēnit eam quae**  
der als|Erster jene die
- [10] **nunc appellātur sapientia, quīque per artem**  
jetzt der|und durch
- [11] **flūctibus et tantīs vītam tantisque tenebrīs**  
und so|großen so|großen|und
- [12] **in tam tranquillō et tam clārā lūce locāvit.**  
in so ruhigen und so hellen
- [13] **cōfer enim dīvīna aliōrum antīqua reperta.**  
nämlich göttliche der|anderen alte Funde.
- [14] **namque Cerēs fertur frūgēs Liberque liquōris**  
denn|ja
- [15] **vītigenī laticem mortālibus īstituissē;**  
des|Weinstocks den|Sterblichen
- [16] **cum tamen hīs posset sine rēbus vīta manēre,**  
obwohl doch mit|diesen ohne
- [17] **ut fāma est aliquās etiam nunc vīvere gentīs.**  
wie einige auch jetzt
- [18] **at bene nōn poterat sine pūrō pectore vīvī;**  
aber gut nicht ohne reinem
- [19] **quō magis hic meritō nōbīs deus esse vidētur,**  
wodurch mehr dieser verdienter|maßen uns
- [20] **ex quō nunc etiam per magnās dīdita gentīs**  
aus dem|welchen jetzt auch durch große verbreitete
- [21] **dulcia permulcent animōs sōlācia vītae.**  
süße
- [22] **Herculis antistāre autem sī facta putābis,**  
aber wenn
- [23] **longius ā vērā multō ratiōne ferēre.**  
weiter von der|Wahrheit um|viel
- [24] **quid Nemeaeus enim nōbīs nunc magnus hiātus**  
was der|nemeische denn uns jetzt große
- [25] **ille leōnis obēsset et horrēns Arcadius sūs,**  
jener und struppig|seidend arkadische
- [26] **tantō opere officerent nōbīs Stymphāla colentēs?**  
so|groß uns Stymphalos bewohnende?
- [27] **dēnique quid Crētae taurus Lernaeaque pestis**  
schließlich was lernaeische|und
- [28] **hȳdra venēnātīs posset vāllāta colubrīs?**  
giftigen umwallt|seiend



- [59] **quō genere in p̄mīs animī nātūra rep̄ta est**  
 auf|welche|Weise in erster|Linie entdeckt
- [60] **nātīvō p̄mūm cōsistere corpore crēta,**  
 eingeborenem zuerst geschaffen,
- [61] **nec posse incolūmē magnum dūrāre per aevum,**  
 noch unversehrten langen durch
- [62] **sed simulācra solēre in somnīs fallere mentem,**  
 sondern im
- [63] **cernere cum videāmur eum quem vīta reliquit,**  
 wenn den den|welchen
- [64] **quod super est, nunc hūc ratiōnis dētulit ōrdō,**  
 was übrig nun hierher
- [65] **ut mihi mortālī cōsistere corpore mundum**  
 daß mir sterblichem
- [66] **nātīvumque simul ratiō reddunda sit esse;**  
 angeborene|und zugleich zurück|zu|führen|seiend
- [67] **et quibus ille modīs congressus māteriāi**  
 und auf|welchen jener
- [68] **fundārit terram caelum mare sīdera sōlem**
- [69] **lūnāique globum; tum quae tellūre animantēs**  
 dann welche lebende
- [70] **extiterint, et quae nūllō sint tempore nātæ;**  
 und die in|keiner geboren;
- [71] **quōve modō genus hūmānum variante loquellā**  
 in|welcher|Weise|oder menschlich|es wechselnd|seiend
- [72] **cooperit inter sē vēscī per nōmina rērum;**  
 unter sich durch
- [73] **et quibus ille modīs dīvum metus īnsinuārit**  
 und durch|welche jener
- [74] **pectora, terrārum qui in orbī sāncta tuētur**  
 der im heilige
- [75] **fāna lacūs lūcōs ārās simulācraque dīvum.**
- [76] **praetereā sōlis cursūs lūnaeque meātūs**  
 außerdem
- [77] **expediām quā vī flectat nātūra gubernāns;**  
 durch|welche steuernd;
- [78] **nē forte haec inter caelum terramque reāmūr**  
 damit|nicht etwa diese zwischen
- [79] **libera sponte suā cursūs lūstrāre perennīs,**  
 frei ihrem dauernde,
- [80] **mōrigera ad frūgēs augendās atque animantīs,**  
 gefügig zu zu|vermehrenden und
- [81] **nēve aliquā dīvum volvī ratiōne putēmus.**  
 und|nicht|oder durch|irgendeine
- [82] **nam bene qui didicēre deōs sēcūrum agere aevum,**  
 denn gut die sicheres
- [83] **sī tamen intereā mīrantur quā ratiōne**  
 wenn doch inzwischen auf|welche
- [84] **quaēque gerī possint, praeſertim rēbus in illīs**  
 die|und zumal in jenen
- [85] **quaē superā caput aetherīs cernuntur in ōrīs,**  
 die über himmlischen in
- [86] **rūrsus in antiquās referuntur rēligiōnēs**  
 wiederum in alte
- [87] **et dominōs ācrīs adscīscunt, omnia posse**  
 und strenge alles
- [88] **quōs miserī crēdunt, ignārī quid queat esse,**  
 welche Elende Unwissende was
- [89] **quid nequeat, finīta potestās dēnique cuique**  
 was begrenzte schließlich jedem

- [90] **quā nam sit ratiōne atque altē terminus haerēns.**  
auf|welche denn und tief haftend.
- [91] **Quod super est, nē tē in prōmissīs plūra morēmur,**  
was darüber|hinaus damit|nicht dich in mehr
- [92] **prīncipiō maria ac terrās caelumque tuēre;**  
zunächst und
- [93] **quōrum nātūram triplicem, tria corpora, Memmī,**  
deren dreifache, drei
- [94] **trīs speciēs tam dissimilis, tria tālia texta,**  
drei so unähnliche, drei solche
- [95] **ūna diēs dabit exitiō, multōsque per annōs**  
ein|er viele|und durch
- [96] **sustentāta ruet mōlēs et māchīna mundī.**  
getragen|gewesen und
- [97] **nec mē animī fallit quam rēs nova mīraque mentī**  
und|nicht mich wie|sehr neue wunderbare|und
- [98] **accidat exitium caelī terraeque futūrum,**  
künftig|seiend,
- [99] **et quam difficile id mihi sit pervincere dictīs;**  
und wie schwierig dies mir
- [100] **ut fit ubi īsolitam rem adportēs auribus ante**  
wie wenn ungewohnte zuvor
- [101] **nec tamen hanc possīs oculōrum subdere vīsū**  
und|nicht dennoch diese
- [102] **nec jacere indu manūs, via quā mūnīta fidēi**  
und|nicht in auf|welcher gebahnt|seiend
- [103] **proxima fert hūmānum in pectus templaque mentis.**  
nächste menschlich|es in
- [104] **sed tamen effābor. dictīs dabit ipsa fidem rēs**  
aber dennoch selbst
- [105] **forsitan et graviter terrārum mōtībus ortīs**  
vielleicht und schwer entstanden|seienden
- [106] **omnia conquassārī in parvō tempore cernēs.**  
alles in kurzer
- [107] **quod procul ā nōbīs flectat fortūna gubernāns,**  
was fern von uns steuernd,
- [108] **et ratiō potius quam rēs persuādeat ipsa**  
und eher als selbst
- [109] **succidere horrisō posse omnia victa fragōre.**  
mit|schrecklichem|Klang alles besiegt
- [110] **Quā prius adgrediar quam dē rē fundere fāta**  
auf|welche zuvor als über
- [111] **sānctius et multō certā ratiōne magis quam**  
heiliger|weise und um|viel sicher|er mehr als
- [112] **Pȳthia quae tripode ā Phoebī laurōque profātūr,**  
die von
- [113] **multa tibi expediam doctīs sōlācia dictīs;**  
vieles dir mit|gelehrten
- [114] **rēligiōne refrēnātus nē forte reāris**  
gezügelt|seiend damit|nicht etwa
- [115] **terrās et sōlem et caelum, mare sīdera lūnam,**  
und und
- [116] **corpore dīvīnō dēbēre aeterna manēre,**  
göttlichem ewige
- [117] **proptereāque putēs ritū pār esse Gigantū**  
deshalb|und gleich
- [118] **pendere eōs poenās inmānī prō scelere omnīs,**  
sie mit|ungeheurem für alle,
- [119] **quī ratiōne suā disturbent moenia mundī**  
die ihre

- [120] **praelārumque velint caelī restinguere sōlem**  
herrlichen|und
- [121] **inmortālia mortāli sermōne notantēs;**  
Unsterbliche|Dinge mit|sterblich|er bezeichnend;
- [122] **quae procul usque adeō dīvīnō ā nūmine distent**  
die fern bis|hin so|sehr vom|göttlichen von
- [123] **inque deum numerō quae sint indigna vidērī,**  
in|und die unwürdig
- [124] **nōtitiam potius praebēre ut posse putentur**  
eher damit
- [125] **quid sit vītālī mōtū sēnsūque remōtum.**  
was lebens|bewegten entfernt.
- [126] **quippe etenim nōn est, cum quōvīs corpore ut esse**  
freilich nämlich nicht daß|wenn mit|jedwedem daß
- [127] **posse animī nātūra putētur cōnsiliumque.**
- [128] **sīcūt in aethere nōn arbor, nōn aequore salsō**  
wie im nicht nicht salzig|er
- [129] **nūbēs esse queunt neque piscēs vīvere in arvīs**  
und|nicht in
- [130] **nec crūor in lignīs neque saxīs sūcus inesse,**  
und|nicht in noch
- [131] **certum ac dispositum est ubi quicquid crēscat et insit,**  
fest und geordnet wo was|immer und
- [132] **sīc animī nātūra nequit sine corpore orīrī**  
so ohne
- [133] **sōla neque ā nervīs et sanguine longius esse.**  
allein und|nicht von und weiter
- [134] **quod sī posset enim, multō prius ipsa animī vīs**  
was wenn nämlich, um|viel früher selbst
- [135] **in capite aut umerīs aut īmīs calcibūs esse**  
im oder oder untersten
- [136] **posset et innāscī quāvīs in parte solēret,**  
und in|welcher|auch|immer in
- [137] **tandem in eōdem homine atque in eōdem vāse manēre.**  
endlich in dem|selben und in dem|selben
- [138] **quod quoniam nostrō quoque cōnstat corpore certum**  
weil da unserem auch sicher
- [139] **dispositumque vidētur ubi esse et crēscere possit**  
geordnet|und wo und
- [140] **seorsum anima atque animus, tantō magis īfītiandum**  
gesondert und um|so mehr abzustreiten
- [141] **tōtum posse extrā corpus fōrmamque animālem**  
ganzes außerhalb|von lebendige
- [142] **putribus in glēbīs terrārum aut sōlis in ignī**  
faulen in oder in
- [143] **aut in aquā dūrāre aut altīs aetheris ōrīs.**  
oder in oder hochen
- [144] **haud igitur cōstant dīvīnō praedita sēnsū,**  
keineswegs also göttlichem ausgestattet
- [145] **quandoquidem nequeunt vītāliter esse animāta.**  
weil|ja lebendig belebte.
- [146] **Illud item nōn est ut possīs crēdere, sēdēs**  
jenes ebenfalls nicht dass
- [147] **esse deum sāctās in mundī partibus ūllīs.**  
heilige in irgend|welchen.
- [148] **tenuis enim nātūra deum longēque remōta**  
zart nämlich weit|und entfernt
- [149] **sēnsibus ab nostrīs animī vix mente vidētur;**  
von unseren kaum

- [150] **quae quoniam manuum tāctum suffūgit et ictum,**  
welche da und
- [151] **tāctile nīl nōbīs quod sit contingere dēbet;**  
berührbar|es uns was
- [152] **tangere enim nōn quit quod tangī nōn licet ipsum.**  
nämlich nicht was nicht selbst.
- [153] **quārē etiam sēdēs quoque nostrīs sēdibus esse**  
weshalb auch auch unser
- [154] **dissimilēs dēbent, tenuēs dē corpore eōrum;**  
ungleich feine von ihrer;
- [155] **quae tibi posterius largō sermōne probābō.**  
welche dir später reich|haltiger
- [156] **Dicere porrō hominum causā voluisse parāre**  
ferner
- [157] **praeclāram mundī nātūram proptereāque**  
herrliche deshalb|und
- [158] **adlaudābile opus dīvum laudāre decēre**  
sehr|lobens|wertes
- [159] **aeternumque putāre atque inmortāle futūrum,**  
ewig|und und unsterblich|es zukünftig|seiend,
- [160] **nec fās esse, deum quod sit ratiōne vetustā**  
und|nicht was alte
- [161] **gentibus hūmānīs fundātum perpetuō aevō,**  
menschlichen gegründet immer|währendem
- [162] **sollicitāre suīs ūllā vī ex sēdibus umquam**  
seinen irgend|einer aus jemals
- [163] **nec verbīs vexāre et ab īmō ēvertere summa,**  
und|nicht und von unterstem
- [164] **cētera dē genere hōc adfingere et addere, Memmī,**  
das|Übrige von dies|er und
- [165] **dēsipere est. quid enim inmortālibus atque beātīs**  
was nämlich den|Unsterblichen und Seligen
- [166] **grātia nostra queat largīrī emolumentī,**  
unsere
- [167] **ut nostrā quicquam causā gerere adgreditantur?**  
damit unser|er irgend|etwas
- [168] **quidve novī potuit tantō post ante quiētōs**  
was|oder an|Neuem so|sehr nachher zuvor Ruhige
- [169] **inlicere ut cuperent vītam mūtāre priōrem?**  
dass die|frühere?
- [170] **nam gaudēre novīs rēbus dēbēre vidētur**  
denn neuen
- [171] **cui veterēs obsunt; sed cui nihil accidit aegrī**  
wem alte aber wem nichts an|Üblem
- [172] **tempore in ante āctō, cum pulchrē dēgeret aevum,**  
in zuvor vergangenem, als schön
- [173] **quid potuit novitātis amōrem accendere tālī?**  
was durch|solchem?
- [174] **quidve malī fuerat nōbīs nōn esse creātīs?**  
was|oder uns nicht erschaffen?
- [175] **an, crēdō, in tenebrīs vīta ac maerōre jacēbat,**  
oder, in und
- [176] **dōnec dīlūxit rērum genitālis origō?**  
bis erzeugende
- [177] **nātus enim dēbet quīcumque est velle manēre**  
geboren nämlich wer|auch|immer
- [178] **in vītā, dōnec retinēbit blanda voluptās;**  
im bis schmeichelnde
- [179] **qui numquam vērō vītae gustāvit amōrem**  
der niemals wirklich

- [180] **nec fuit in numerō, quid obest nōn esse crēatum?**  
und|nicht in was nicht erschaffen|worden?
- [181] **exemplum porrō gignundis rēbus et ipsa**  
ferner zu|erzeugenden und selbst
- [182] **nōtitiēs hominum dīvīs unde īnsita pŕimum est,**  
woher eingepflanzt zuerst
- [183] **quid vellent facere ut scīrent animōque vidērent,**  
was damit
- [184] **quōve modō est umquam vīs cognita pŕincipiōrum**  
auf|welche|Weise|oder jemals erkannt
- [185] **quidque inter sēsē permūtātō ōrdine possent.**  
und|was|jeweils zwischen einander vertauscht|er
- [186] **sī nōn ipsa dedit speciem nātūra creandī?**  
wenn nicht selbst
- [187] **namque ita multa modīs multīs pŕimōrdia rērum**  
denn|ja so viel|es vielen
- [188] **ex īfīnitō jam tempore percita plāgīs**  
aus unend|lich|er schon auf|geregt
- [189] **ponderibusque suīs cōnsuērunt concita ferī**  
eigenen auf|gerüttelt
- [190] **omnimodisque coīre atque omnia pertemptāre,**  
in|jed|er|Weise|und und alles
- [191] **quaecumque inter sē possint congressa creāre,**  
was|auch|immer unter einander zu|sammen|getroffen
- [192] **ut nōn sit mīrum, sī in tālis dispositūrās**  
dass nicht verwunderlich, wenn in solche
- [193] **dēciderunt quoque et in tālis vēnēre meātūs,**  
auch und in solche
- [194] **quālibus haec rērum geritur nunc summa novandō.**  
mit|welchen dies|es jetzt
- [195] **Quod sī jam rērum ignōrem pŕimōrdia quae sint,**  
aber wenn schon welche
- [196] **hoc tamen ex ipsīs caelī ratiōnibus ausim**  
dies dennoch aus selbsten
- [197] **cōfirmāre aliīsque ex rēbus reddere multīs,**  
and|eren|und aus vielen,
- [198] **nēquāquam nōbīs dīvīnitus esse parātam**  
keineswegs uns göttlich|erweise bereitete
- [199] **nātūram rērum: tantā stat praedita culpā.**  
so|groß|er ausgestattet
- [200] **pŕincipiō quantum caelī tegit impetus ingēns,**  
zunächst wie|viel gewaltig|er,
- [201] **inde avidam partem montēs silvaeque ferārum**  
dann gierigen
- [202] **possēdēre, tenent rūpēs vastaeque palūdēs**  
weite|und
- [203] **et mare, quod lātē terrārum distinet örās.**  
und das weit
- [204] **inde duās porrō prope partīs fervidus ārdor**  
dann zwei weiter nahezu glühend|er
- [205] **adsiduusque gelī cāsus mortālibus aufert.**  
beständiger|und den|Sterblichen
- [206] **quod super est arvī, tamen id nātūra suā vī**  
was darüber|hinaus dennoch dieses mit|eigener
- [207] **sentibus obdūcat, nī vīs hūmāna resistat**  
wenn|nicht menschliche
- [208] **vītāi causā validō cōsuēta bidentī**  
mit|starkem gewohnt|geworden
- [209] **ingemere et terram pressīs prōscindere arātrīs.**  
und mit|gepressten

- [210] **sī nōn fēcundās vertentēs vōmere glēbās**  
wenn nicht fruchtbare wendend
- [211] **terrāique solum subigentēs cīmus ad ortūs.**  
unterwerfend zu
- [212] **sponte suā nequeant liquidās existere in aurās.**  
ihrem klare in
- [213] **et tamen interdum magnō quaesīta labōre**  
und dennoch bisweilen mit|großem erlangt|wordene
- [214] **cum jam per terrās frondent atque omnia flōrent,**  
wenn schon durch und alles
- [215] **aut nīmīs torret fervōribus aetherius sōl**  
oder mit|allzu|großen himmlische
- [216] **aut subīti peremunt imbrēs gelidaeque pruīnae**  
oder plötzliche eisige|und
- [217] **flābraque ventōrum violentō turbine vexant.**  
mit|heftigem
- [218] **praetereā genus horriferum nātūra ferārum**  
außerdem schreckentragendes
- [219] **hūmānae gentī infēstum terrāque marīque**  
der|menschlichen feindliches
- [220] **cūr alit atque auget? cūr annī tempora morbōs**  
warum und warum
- [221] **adportant? quārē mors inmātūra vagātur?**  
weshalb unzeitiger
- [222] **tum porrō puer, ut saevīs prōjectus ab undīs**  
dann ferner wie von|wilden hingeworfen|worden von
- [223] **nāvita, nūdus humī jacet infāns indigus omnī**  
nackt bedürftig jedem
- [224] **vītāli auxiliō, cum prīmum in lūminis ērās**  
lebens|notwendigem sobald zuerst in
- [225] **nīxibus ex alvō mātris nātūra profūdit,**  
aus
- [226] **vāgītūque locum lūgubrī complet, ut aequum est**  
trauervollem wie angemessen
- [227] **cui tantum in vītā restet trānsire malōrum.**  
dem|welchen so|viel an
- [228] **at variae crēscunt pecudēs armenta feraeque**  
aber mannigfaltige Wilde|und
- [229] **nec crepitācillīs opus est nec cuiquam adhibenda est**  
und|nicht und|nicht irgend|jemandem anzuwendende
- [230] **almae nūtrīcis blanda atque īfrācta loquella**  
der|milden schmeichelnde und gebrochen|weich
- [231] **nec variās quaerunt vestēs prō tempore caelī,**  
und|nicht verschiedene entsprechend
- [232] **dēniqe nōn armīs opus est, nōn moenibus altīs,**  
schließlich nicht nicht hohen,
- [233] **qui sua tūtentur, quandō omnibus omnia largē**  
die ihre|Eigenen da allen alles reichlich
- [234] **tellūs ipsa parit nātūraque daedala rērum.**  
selbst kunstfertige
- [235] **Prīcipiō quoniam terrāi corpus et ūmor**  
zunächst da und
- [236] **aurārumque levēs animae calidīque vapōrēs,**  
leichte warme|und
- [237] **ē quibus haec rērum cōsistere summa vidētur,**  
aus welchen diese
- [238] **omnia nātīvō ac mortālī corpore cōstant,**  
alles mit|angeborenem und sterblichen
- [239] **dēbet eōdem omnis mundī nātūra putārī.**  
auf|dasselbe ganze

- [240] **quippe etenim, quōrum partīs et membra vidēmus**  
freilich nämlich, deren und
- [241] **corpore nātivō mortālibus esse figurīs,**  
angeborenem sterblichen
- [242] **haec eadem fermē mortālia cernimus esse**  
diese selben fast sterbliche
- [243] **et nātiva simul. quā propter maxima mundī**  
und geborene zugleich. wodurch wegen größte
- [244] **cum videam membra ac partīs cōnsūmpta regnī,**  
wenn und verzehrte
- [245] **scīre licet caelī quoque item terraeque fuisse**  
auch ebenso
- [246] **prīncipiāle aliquod tempus clādemque futūram.**  
ursprüngliche irgendeine künftig|seiende.
- [247] **Illud in hīs rēbus nē corripuisse reāris**  
jenes in diesen nicht|etwa
- [248] **mē mihi, quod terram atque ignem mortālia sūmpsī**  
mich mir, weil und sterbliche
- [249] **esse neque ūmōrem dubitāvī aurāsque perīre**  
und|nicht
- [250] **atque eadem gignī rūrsusque augēscere dīxi.**  
und dieselben wiederum|und
- [251] **prīncipiō pars terrāi nōn nūlla, perusta**  
zunächst nicht unbedeutender, versengte
- [252] **sōlibus adsiduīs, multā pulsāta pedum vī,**  
beständigen, mit|viel geschlagene
- [253] **pulveris exhālat nebula mūnibēsque volantīs,**  
fliegende,
- [254] **quās validī tōtō dispergunt āere ventī.**  
welche starke im|ganzen
- [255] **parīs etiam glēbārum ad dīluiem revocātur**  
auch zum
- [256] **imbribus et rīpās rādentia flūmina rōdunt.**  
und schabend
- [257] **praetereā prō parte suā, quodcumque alit auget,**  
außerdem nach Anteil, was|auch|immer
- [258] **redditur; et quoniam dubiō procul esse vidētur**  
und da zweifelhaftem fern
- [259] **omniparēns eadem rērum commūne sepulcrum.**  
all|gebärende dieselbe gemeinsame
- [260] **ergō terra tibī libātūr et aucta recrēscit.**  
daher dir und vermehrte
- [261] **Quod super est, ūmōre novō mare flūmina fontēs**  
was darüber|hinaus neu|er
- [262] **semper abundāre et laticēs mānāre perennīs**  
immer und beständige
- [263] **nīl opus est verbīs: magnus dēcursus aquārum**  
großer
- [264] **undique dēclārat. sed prīnum quicquid aquāī**  
von|allen|Seiten aber zuerst was|auch|immer
- [265] **tollitur in summāque fit ut nihil ūmor abundet,**  
in der|Ober|fläche|und daß nichts
- [266] **partim quod validī verrentēs aequora ventī**  
teils weil starke fegend
- [267] **dēminuunt radiīisque retexēns aetherius sōl,**  
auf|lösend himmlische
- [268] **partim quod supter per terrās dīditur omnīs;**  
teils weil unten|hindurch durch alle;
- [269] **percōlātūr enim vīrus retrōque remānat**  
nämlich rückwärts|und

- [270] **māteriēs ūmōris et ad caput amnibus omnis**  
und zum aller
- [271] **convenit, inde super terrās fluit agmine dulcī**  
von|dort über süßen
- [272] **quā via secta semel liquidō pede dētulit undās.**  
auf|welchem geschnittenem einmal flüssigem
- [273] **Āera nunc igitur dīcam, quī corpore tōtō**  
jetzt nun die ganzem
- [274] **innumerābiliter prīvās mūtātur in hōrās.**  
unzählig getrennte in
- [275] **semper enim, quodcumque fluit dē rēbus, id omne**  
immer nämlich, was|auch|immer von dies alles
- [276] **āeris in magnum fertur mare; quī nisi contrā**  
in großes welcher wenn|nicht entgegen
- [277] **corpora retribuat rēbus recreetque fluentīs,**  
den|Fließenden,
- [278] **omnia jam resolūta forent et in āera versa.**  
alles schon aufgelöst und in gewendet.
- [279] **haut igitur cessat gignī dē rēbus et in rēs**  
keineswegs nun aus und in
- [280] **reccidere, adsiduē quoniam fluere omnia cōnstat.**  
beständig weil alles
- [281] **Largus item liquidī fōns lūminis, aetherius sōl,**  
reichlicher ebenso des|flüssigen ätherische
- [282] **inrigat adsiduē caelum candōre recentī**  
beständig frischem
- [283] **suppeditatque novō cōfestim lūmine lūmen.**  
mit|neuem sogleich
- [284] **nam prīmum quicquid fulgōris disperit ēi,**  
denn zuerst was|immer ihm,
- [285] **quōcumque accidit. id licet hinc cognōscere possīs,**  
wohin|auch|immer dies von|hier
- [286] **quod simul ac prīmum nūbēs succēdere sōlī**  
weil sobald und zuerst
- [287] **coepēre et radiōs inter quasi rumpere lūcis,**  
und zwischen gleichsam
- [288] **exemplō inferior pars hōrum disperit omnis**  
sofort untere dieser ganz
- [289] **terraque inumbrātur quā nimbi cumque feruntur;**  
wo auch|immer
- [290] **ut nōscās splendōre novō rēs semper egēre**  
damit neuem immer
- [291] **et prīmum jactum fulgōris quemque perīre**  
und ersten jeden|einzelnen
- [292] **nec ratiōne aliā rēs posse in sōle vidērī,**  
und|nicht anderer in
- [293] **perpetuō nī suppeditet lūcis caput ipsum.**  
fortdauernd falls|nicht selbst.
- [294] **quīn etiam nocturna tibī, terrestria quae sunt,**  
ja|sogar auch nächtliche dir, irdische die
- [295] **lūmina, pendentēs lychnī clāraeque coruscīs**  
hängend klare|und mit|flackernden
- [296] **fulguribus pinguēs multā cāligine taedae**  
fette mit|viel
- [297] **cōsimili properant ratiōne, ārdōre ministrō,**  
in|ähnlicher
- [298] **suppeditāre novum lūmen, tremere ignibus īstant,**  
neues
- [299] **īstant, nec loca lūx inter quasi rupta relinquīt:**  
und|nicht zwischen gleichsam gebrochene

- [300] **usque adeō properanter ab omnibus ignibus ēī**  
 bis|zur so|sehr eilends von allen ihm
- [301] **exitium celerī celerātūr origine flammae.**  
 schneller
- [302] **sīc igitur sōlem lūnam stellāsque putandum**  
 so nun ist|zu|meinen
- [303] **ex aliō atque aliō lūcem jactāre subortū**  
 aus einem|anderen und einem|anderen beim|Aufgang
- [304] **et prīmum quicquid flammārum perdere semper,**  
 und zuerst was|immer immer,
- [305] **inviolābilia haec nē crēdās forte vigēre.**  
 unverletzliche diese nicht|etwa vielleicht
- [306] **Dēnique nōn lapidēs quoque vincī cernis ab aevō,**  
 schließlich nicht auch von
- [307] **nōn altās turrīs ruere et putrēscere saxa,**  
 nicht hohe und
- [308] **nōn dēlūbra deum simulācraque fessa fatīscī**  
 nicht müde
- [309] **nec sānctum nūmen fātī protollere finīs**  
 und|nicht heiliges
- [310] **posse neque adversus nātūrae foedera nītī?**  
 und|nicht gegen
- [311] **dēnique nōn monimenta virum dīlapsa vidēmus,**  
 schließlich nicht zerfallene
- [312] **tquaerere prōporrō, sibi cumque senēscere crēdās, †**  
 weiterhin, sich auch|immer †
- [313] **nōn ruere āvolsōs silicēs ā montibus altīs**  
 nicht ab|gerissene von hohen
- [314] **nec validās aevī vīrēs perferre patīque**  
 und|nicht starke
- [315] **fītī? neque enim caderent āvolsa repente,**  
 Begrenzte? und|nicht nämlich ab|gerissene plötzlich,
- [316] **ex īfīnitō quae tempore pertolerāssent**  
 aus unendlichem die
- [317] **omnia tormenta aetātis, privāta fragōre.**  
 alle beraubt
- [318] **Dēnique jam tuere hoc, circum suprāque quod omne**  
 schließlich schon dieses, rings|um oben|und was alles
- [319] **continet amplexū terram: sī prōcreat ex sē**  
 wenn aus sich
- [320] **omnia, quod quīdam memorant, recipitque perēmpta,**  
 alles, was einige Vernichtete,
- [321] **tōtum nātīvum mortālī corpore cōstat.**  
 ganz eingeboren mit|sterblichem
- [322] **nam quodcumque aliās ex sē rēs auget alitque,**  
 denn was|auch|immer zuweilen aus sich
- [323] **dēminuī dēbet, recreārī, cum recipit rēs.**  
 wenn
- [324] **Praetereā sī nūlla fuit genitālis orīgō**  
 außerdem wenn keine erzeugende
- [325] **terrārum et caeli semperque aeterna fuēre,**  
 und und|immer ewige
- [326] **cūr superā bellum Thēbānum et fūnera Trōjae**  
 warum außerdem thebanischen und
- [327] **nōn aliās aliī quoque rēs cecinēre poētae?**  
 nicht ein|andermal andere auch
- [328] **quō tot facta virum totiēns cecidēre neque usquam**  
 warum so|viele so|oft und|nicht irgendwo
- [329] **aeternīs fāmae monimentīs īnsita flōrent?**  
 in|ewigen eingepflanzt

- [330] **vērum, ut opinor, habet novitātem summa recēnsque**  
aber, wie und|frisch
- [331] **nātūra est mundī neque prīdem exōrdia cēpit.**  
und|nicht vor|langer|Zeit
- [332] **quārē etiam quaedam nunc artēs expoliuntur,**  
weshalb auch einige jetzt
- [333] **nunc etiam augēscunt; nunc addita nāvigiis sunt**  
nun auch nun hinzu|gefügt
- [334] **multa, modo organicī melicōs peperēre sonōrēs,**  
vieles, soeben des|Instrumentes melodische
- [335] **dēnique nātūra haec rērum ratiōque reperta est**  
schließlich dies gefunden
- [336] **nūper, et hanc prīmus cum prīmis ipse repertus**  
kürzlich, und diese der|Erste mit den|Ersten selbst gefunden|worden
- [337] **nunc ego sum in patriās quī possim vertere vōcēs.**  
jetzt ich in heimische der
- [338] **Quod sī forte fuisse ante hāc eadem omnia crēdis,**  
aber wenn vielleicht zuvor dieser dieselben alle
- [339] **sed periīsē hominum torrentī saecla vapōre,**  
aber im|strömenden
- [340] **aut cecidisse urbīs magnō vexāmine mundī,**  
oder durch
- [341] **aut ex imbribus adsiduīs exīsse rapācēs**  
oder aus anhaltenden reißende
- [342] **per terrās amnēs atque oppida cōperuisse.**  
durch und
- [343] **tantō quīque magis victus fateāre necesse est**  
um|so jeder mehr überwunden nötig
- [344] **exitium quoque terrārum caelique futūrum;**  
auch künftig|seiend;
- [345] **nam cum rēs tantīs morbīs tantīsque perīclīs**  
denn wenn so|großen und|so|großen
- [346] **temptārentur, ibī sī trīstior incubuisset**  
dort wenn trüber
- [347] **causa, darent lātē clādem magnāsque ruīnās.**  
weit große|und
- [348] **nec ratiōne aliā mortālēs esse vidēmur,**  
und|nicht anderer Sterbliche
- [349] **inter nōs nisi quod morbīs aegrēscimus īsdem**  
zwischen|uns uns wenn|nicht daß denselben
- [350] **atque illī quōs ā vītā nātūra remōvit.**  
und jene die|welche von
- [351] **Praetereā quaecumque manent aeterna necessum est**  
außerdem was|auch|immer ewig nötig
- [352] **aut, quia sunt solidō cum corpore, respuere ictūs**  
oder, weil festem mit
- [353] **nec penetrāre patī sibi quicquam quod queat artās**  
und|nicht sich irgend|etwas das|welches enge
- [354] **dissociāre intus partīs, ut māteriāī**  
innen wie
- [355] **corpora sunt, quōrum nātūram ostendimus ante,**  
deren zuvor,
- [356] **aut ideō dūrāre aetātem posse per omnem,**  
oder deshalb durch ganze,
- [357] **plāgārum quia sunt expertia, sicut ināne est,**  
weil frei, wie
- [358] **quod manet intāctum neque ab ictū fungitur hilum,**  
das|welches unberührt und|nicht von
- [359] **aut etiam quia nūlla locī sit cōpia circum,**  
oder auch weil keine ringsum,

- [360] **quō quasi rēs possint discēdere dissoluīque,**  
wohin gleichsam
- [361] **sicut summārum summa est aeterna, neque extrā**  
wie ewig, und|nicht außerhalb
- [362] **qui locus est quō dissiliant neque corpora sunt quae**  
welcher wohin und|nicht welche
- [363] **possint incidere et validā dissolvere plāgā.**  
und starkem
- [364] **at neque, utī docui, solidō cum corpore mundī**  
aber und|nicht, wie festem mit
- [365] **nātūra est, quoniam admixtum est in rēbus ināne,**  
da beigemischt in
- [366] **nec tamen est ut ināne, neque autem corpora dēsunt,**  
und|nicht doch wie und|nicht aber
- [367] **ex īfinītō quae possint forte coorta**  
aus unendlichem welche zufällig entstanden|seiend
- [368] **corruere hanc rērum violentō turbine summam**  
diese gewaltigen
- [369] **aut aliam quamvis clādem importāre perīclī,**  
oder andere beliebig
- [370] **nec porrō nātūra locī spatiūque profundi**  
und|nicht weiterhin der|Tiefe
- [371] **dēficit, exspargī quō possint moenia mundī,**  
wohin
- [372] **aut aliā quāvis possunt vī pulsa perīre.**  
oder anderer welcher|auch|immer gestoßen
- [373] **haut igitur lētī praeclūsa est jānua caelō**  
keineswegs also verschlossen
- [374] **nec sōlī terraēque neque altīs aequoris undīs,**  
und|nicht und|nicht hohen
- [375] **sed patet immānī et vastō respectat hiātū.**  
sondern ungeheurem und weiten
- [376] **quārē etiam nātīva necessum est cōnfiteāre**  
weshalb auch angeborene nötig
- [377] **haec eadem; neque enim, mortālī corpore quae sunt,**  
diese selben; und|nicht nämlich, sterblichem welche
- [378] **ex īfinītō jam tempore adhūc potuissent**  
aus unendlicher schon bislang
- [379] **inmēnsī validās aevī contemnere vīrēs.**  
ungeheuren starken
- [380] **Dēnique tantopere inter sē cum maxima mundī**  
schließlich so|sehr unter einander mit grösste
- [381] **pugnent membra, piō nēquāquam concita bellō,**  
frommen keineswegs aufgerührt
- [382] **nōnne vidēs aliquam longī certāminis ollīs**  
siehst|du|nicht]? irgendein langen jenen
- [383] **posse darī finem, vel cum sōl et vapor omnis**  
oder|auch wenn und aller
- [384] **omnibus ēpōtīs ūmōribus exsuperārint?**  
allen ausgetrunken|seienden
- [385] **quod facere intendunt, neque adhūc cōnāta patrantur;**  
was und|nicht bislang Versuche
- [386] **tantum suppeditant amnēs ultrāque minantur**  
nur darüber|hinaus|und
- [387] **omnia diluviāre ex altō gurgite pontī:**  
alles aus tiefem
- [388] **nē quiquam, quoniam verrentēs aequora ventī**  
damit|nicht irgend|jemand, da fegend|seiend
- [389] **dēminuunt radiisque retexēns aetherius sōl,**  
auf|lösend|seiend ätherische

- [390] **et siccāre prius cōfidunt omnia posse**  
und zuvor alles
- [391] **quam liquor inceptī possit contingere fīnem.**  
als
- [392] **tantum spīrantēs aequō certāmine bellum**  
so|sehr hauchend|seiend gleichem
- [393] **magnīs inter sē dē rēbus cernere certant,**  
großen unter einander über
- [394] **cum semel intereā fuerit superantior ignis**  
wenn einmal inzwischen überlegener
- [395] **et semel, ut fāma est, ūmor rēgnārit in arvīs.**  
und einmal, wie auf
- [396] **ignis enim superāvit et ambiēns multa perussit,**  
nämlich und umgebend|seiend vieles
- [397] **āvia cum Phaethonta rapāx vīs sōlis equōrum**  
weglose als raubgierige
- [398] **aethere raptāvit tōtō terrāsque per omnīs.**  
ganzem durch alle.
- [399] **at pater omnipotēns īrā tum percitus ācī**  
aber allmächtiger damals auf|gereizt|seiend scharfem
- [400] **magnanīmum Phaethonta repentī fulminis ictū**  
großmütigen plötzlichen
- [401] **dēturbāvit equīs in terram, Sōlque cadentī**  
auf fallend|seiendem
- [402] **obvius aeternam succēpit lampada mundī**  
entgegen|kommend ewige
- [403] **disjectōsque redēgit equōs jūnxitque trementīs,**  
zerstreute|und zitternde,
- [404] **inde suum per iter recreāvit cūncta gubernāns,**  
dann seinen durch alles lenkend|seiend,
- [405] **scīlicet ut veterēs Grāium cecinēre poētae.**  
freilich wie alte
- [406] **quod procul ā vērā nimis est ratiōne repulsum.**  
was fern von wahr|er überaus zurückgestoßen.
- [407] **ignis enim superāre potest ubi māteriāī**  
nämlich wo
- [408] **ex īfīnitō sunt corpora plūra coorta;**  
aus unendlichem mehrere entstanden|seiend;
- [409] **inde cadunt vīrēs aliquā ratiōne revictae,**  
dann durch|irgendeine zurück|besiegt|seiend,
- [410] **aut pereunt rēs exustae torrentibus aurīs.**  
oder ausgebrannt|seiend strömenden
- [411] **ūmor item quondam coepit superāre coortus,**  
ebenso einst entstanden|seiend,
- [412] **ut fāma est, hominum vītās quandō obruit undīs;**  
wie als
- [413] **inde ubi vīs aliquā ratiōne āversa recessit,**  
dann als durch|irgendeine abgewandt|seiend
- [414] **ex īfīnitō fuerat quaecumque coorta,**  
aus unendlichem was|auch|immer entstanden|seiend,
- [415] **cōstiterunt imbrēs et flūmina vim minuērunt.**  
und
- [416] **Sed quibus ille modīs conjectus māteriāī**  
aber durch|welche jener zusammen|geworfen
- [417] **fundārit terram et caelum pontīque profunda,**  
und die|Tiefen,
- [418] **sōlis lūnāī cursūs, ex ḍōrdine pōnam.**  
aus
- [419] **nam certē neque cōsiliō primōrdia rērum**  
denn sicher und|nicht

- [420] **ōrdine sē suo quaeque sagācī mente locārunt**  
sich eigener jedes klugen
- [421] **nec quōs quaeque darent mōtūs pepigēre profectō;**  
und|nicht welche jeweils gewiß;
- [422] **sed quia multa modis multīs primōrdia rērum**  
aber weil viele vielen
- [423] **ex īfinitō jam tempore percita plāgīs**  
aus unendlicher schon aufgeregt|seiend
- [424] **ponderibusque suis cōsuērunt concita ferī**  
ihren|eigenen aufgerüttelt|seiend
- [425] **omnimodīsque coīre atque omnia pertemptāre,**  
in|allerlei|Weisen|und sowie alles
- [426] **quaecumque inter sē possent congressa creāre,**  
was|auch|immer zwischen sich zusammen|getroffen|seiend
- [427] **proptereā fit utī magnum volgāta per aevum**  
deshalb daß großes verbreitet|seiend durch
- [428] **omnigenus coetūs et mōtūs experiundō**  
aller|Art und
- [429] **tandem conveniant ea quae conjecta repente**  
endlich die welche zusammen|geworfen|seiend plötzlich
- [430] **magnārum rērum fiunt exōrdia saepe,**  
großer oft,
- [431] **terrāi maris et caeli generisque animantum.**  
und
- [432] **Hic neque tum sōlis rota cernī lūmine largo**  
hier und|nicht damals reich|lichem
- [433] **altivolāns poterat nec magnī sīdera mundī**  
hoch|fliegend|seiend und|nicht des|großen
- [434] **nec mare nec caelum nec dēnique terra neque āēr**  
und|nicht und|nicht und|nicht schließlich und|nicht
- [435] **nec similis nostrīs rēbus rēs ūlla vidērī,**  
und|nicht ähnlich unsernen irgendeine
- [436] **sed nova tempestās quaedam mōlēsque coorta.**  
aber neue eine|gewisse entstanden|seiend.
- [437] **diffugere inde locī partēs coepēre parēsque**  
von|dort Gleiche|und
- [438] **cum paribus jungī rēs et disclūdere mundum**  
mit gleichen und
- [439] **membraque dīvidere et magnās dispōnere partēs**  
und große
- [440] **omnigenīs ē prīncipiīs, discordia quōrum**  
verschieden|artigen aus deren
- [441] **intervālla viās cōnexūs pondera plāgās**
- [442] **concursūs mōtūs turbābat proelia miscēns**  
mischend
- [443] **propter dissimilis fōrmās variāsque figūrās,**  
wegen unähnliche verschiedene|und
- [444] **quod nōn omnia sīc poterant conjuncta manēre**  
weil nicht alles so verbunden|seiend
- [445] **nec mōtūs inter sēsē dare convenientīs,**  
und|nicht unter einander passende,
- [446] **hoc est, ā terrīs altum sēcernere caelum,**  
dies von hohen
- [447] **et sorsum mare, utī sēcrētō ūmōre patēret,**  
und getrennt damit abgesonderter
- [448] **seorsus item pūrī sēcrētiqe aetheris ignēs.**  
abgesondert ebenso des|reinen abgesonderten|und
- [449] **Quippe etenim prīmū terrāi corpora quaeque,**  
freilich nämlich zuerst jeweils,

- [450] **proptereā quod erant gravia et perplexa, coībant**  
deshalb weil schwere und verflochten|seiend,
- [451] **in mediō atque īmās capiēbant omnia sēdēs;**  
in der|Mitte und unterste alle
- [452] **quae quantō magis inter sē perplexa coībant,**  
welche je|mehr mehr unter einander verflochten|seiend
- [453] **tam magis expressēre ea quae mare sīdera sōlem**  
um|so mehr jene welche
- [454] **lūnamque efficerent et magnī moenia mundi;**  
und der|großen
- [455] **omnia enim magis haec ē lēvibus atque rutundīs**  
alles nämlich mehr diese aus glatten und runden
- [456] **sēminibus multōque minōribus sunt elementīs**  
viel|und kleineren
- [457] **quam tellūs. ideō per rāra forāmina terrae**  
als daher durch spärliche
- [458] **partibus ērumpēns pīmus sē sustulit aethēr**  
aus|brechend zuerst sich
- [459] **ignifer et multōs sēcum levis abstulit ignīs,**  
Feuer|tragend und viele mit|sich leichte
- [460] **nōn aliā longē ratīōne ac saepe vidēmus,**  
nicht anderer weit als oft
- [461] **aurea cum pīnum gemmantīs rōre per herbās**  
goldene wenn zuerst funkeln|d seienden durch
- [462] **mātūtīna rubent radiatī lūmina sōlis**  
morgendliche bestrahlt|seiend
- [463] **exhālantque lacūs nebulam fluvīique perennēs**  
dauernde
- [464] **ipsaque ut interdum tellūs fūmāre vidētur;**  
selbst|und wie bisweilen
- [465] **omnia quae sūrsum cum conciliantur, in altō**  
alles was aufwärts wenn in der|Höhe
- [466] **corpore concrētō subtexunt nūbila caelum.**  
verdichtet|seiendem
- [467] **sīc igitur tum sē levis ac diffūsilis aethēr**  
so also damals sich leicht und verteilt|bar
- [468] **corpore concrētō circum datus undique saepsit**  
verdichtet|seiendem ringsum gegeben|seiend von|allen|Seiten
- [469] **et lātē diffūsus in omnīs undique partīs**  
und weit ausgebreitet|seiend in allen überall
- [470] **omnia sīc avidō complexū cētera saepsit.**  
alles so gieriger das|Übrige
- [471] **hunc exōrdia sunt sōlis lūnaeque secūta,**  
diesem gefolgt|seiend,
- [472] **interutrāsque globī quōrum vertuntur in aurīs;**  
zwischen|beiden|und deren in
- [473] **quae neque terra sibi adscīvit nec maximus aethēr,**  
welche und|nicht sich und|nicht größter
- [474] **quod neque tam fuerunt gravia ut dēpressa sedērent,**  
weil und|nicht so schwer daß hinab|gedrückt|seiend
- [475] **nec levia ut possent per summās lābier örās,**  
und|nicht leicht daß über die|obersten
- [476] **et tamen interutrāsque ita sunt, ut corpora vīva**  
und dennoch zwischen|beiden|und so daß lebendige
- [477] **versent et partēs ut mundī tōtius extēnt;**  
und so|daß des|ganzen
- [478] **quod genus in nōbīs quaedam licet in statiōne**  
welche in uns einige in
- [479] **membra manēre, tamen cum sint ea quae moveantur.**  
dennoch da die welche

- [480] **hīs igitur rēbus retractīs terra repente,**  
bei|diesen also wieder|aufgegriffen|seienden plötzlich,
- [481] **maxuma quā nunc sē pontī plaga caerula tendit,**  
größte wo jetzt sich blaue
- [482] **succidit et salsō suffūdit gurgite fossās.**  
und salzigem
- [483] **inque diēs quantō circum magis aetheris aestū**  
in|und je|mehr ringsum mehr
- [484] **et radiī sōlis cōgēbant undique terram**  
und von|allen|Seiten
- [485] **verberibus crēbris extrēma ad līmina fartam**  
dichten äußersten bis|zu voll|gestopft|seiend
- [486] **in mediō ut prōpulta suō condēnsa coīret,**  
in der|Mitte damit getrieben durch|das|Eigene Verdichtete
- [487] **tam magis expressus salsus dē corpore sūdor**  
so mehr aus|gepresst salzig aus
- [488] **augēbat mare mānandō campōsque natantīs,**  
schwimmende,
- [489] **et tantō magis illa forās ēlāpsa volābant**  
und um|so mehr jene hinaus entglitten
- [490] **corpora multa vapōris et āeris altaque caelī**  
viele und des|Himmels
- [491] **dēnsābant procul ā terrīs fulgentia templa.**  
fern von glänzende
- [492] **sīdēbant campī, crēscēbant montibus altīs**  
Bergen
- [493] **ascēnsūs; neque enim poterant subsīdere saxa**  
und|nicht ja
- [494] **nec pariter tantundem omnēs succumbere partēs.**  
und|nicht gleichermaßen gleich|viel alle
- [495] **Sīc igitur terrae concrētō corpore pondus**  
so nun mit|verdichtetem
- [496] **cōnstitut atque omnis mundī quasi līmus in īmum**  
und des|ganzen gleichsam in den|tiefsten
- [497] **cōflūxit gravis et subsēdit funditus ut faex;**  
schwer und gänzlich wie
- [498] **inde mare, inde āer, inde aethēr ignifer ipse**  
dann dann dann feuer|tragend selbst
- [499] **corporibus liquidīs sunt omnia pūra relicta**  
Körpern alles rein zurückgelassen
- [500] **et leviōra aliīs alia, et liquidissimus aethēr**  
und leichter den|anderen andere, und der|flüssigste
- [501] **atque levissimus āeriās super īfluit aurās**  
und der|leichteste luftige über
- [502] **nec liquidum corpus turbantibus āeris aurīs**  
und|nicht flüssiges durch|verstörenden
- [503] **commiscet; sinit haec violentīs omnia vertī**  
dieses durch|heftigen alles
- [504] **turbinibus, sinit incertīs turbāre procellīs,**  
ungewissen
- [505] **ipse suōs ignīs certō fert impete lābēns.**  
selbst eigene mit|sicherem gleitend.
- [506] **nam modicē fluere atque ūnō posse aethera nīsū**  
denn mäßig und mit|einem
- [507] **significat Pontōs, mare certō quod fluit aestū**  
mit|festem das|welches
- [508] **ūnum lābendī cōservāns usque tenōrem.**  
einen bewahrend fortwährend
- [509] **Mōtibus astrōrum nunc quae sit causa canāmus.**  
nun welche

- [510] **principiō magnus caelī sī vortitur orbis,**  
zunächst groß wenn
- [511] **ex utrāque polum partī premere āera nōbīs**  
aus je|beiden uns
- [512] **dīcendum est extrāque tenēre et claudere utrimque;**  
außen|und und beiderseits;
- [513] **inde alium suprā fluere atque intendere eōdem**  
dann einen oben und zu|dem|selben
- [514] **quō volvenda micant aeternī sīdera mundī;**  
wohin zu|wälzende ewigen
- [515] **aut alium supter, contrā qui subvehat orbem,**  
oder einen unten, entgegen der
- [516] **ut fliviōs versāre rotās atque austra vidēmus.**  
wie und
- [517] **est etiam quoque utī possit caelum omne manēre**  
auch auch daß ganz
- [518] **in statióne, tamen cum lūcida signa ferantur,**  
in dennoch wenn helle
- [519] **sīve quod inclūsī rapidī sunt aetheris aestūs**  
sei|es daß eingeschlossen schnelle
- [520] **quaerentēsque viam circum versantur et ignēs**  
suchend|und ringsum und
- [521] **passim per caelī volvunt summānia tempa,**  
überall durch höchste
- [522] **sīve aliunde fluēns alicunde extrīnsecus āēr**  
sei|es von|anderswo fließend irgendwoher außen
- [523] **versat agēns ignīs, sīve ipsī serpere possunt,**  
wirkend sei|es sie|selbst
- [524] **quō cujusque cibus vocat atque invitat euntīs,**  
wohin eines|jeden und des|Gehenden,
- [525] **flammea per caelum pāscēntī corpora passim.**  
flammende durch weidender überall.
- [526] **nam quid in hōc mundō sit eōrum pōnere certum**  
denn was in diesem derer sicher
- [527] **difficile est; sed quid possit fiatque per omne**  
schwierig aber was durch alles
- [528] **in variīs mundīs variā ratiōne creatīs,**  
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [529] **id doceō plūrisque sequor dispōnere causās,**  
dies mehrere|und
- [530] **mōtibus astrōrum quae possint esse per omne;**  
welche durch alles;
- [531] **ē quibus ūna tamen sit et haec quoque causa necesse est,**  
aus welchen eine dennoch und diese auch notwendig
- [532] **quae vegeat mōtum signīs; sed quae sit eārum**  
die aber welche derer
- [533] **praecipere haud quāquam est pedetemptim prōgredientis.**  
keineswegs überhaupt schrittweise des|Voranschreitenden.
- [534] **Terraque ut in mediā mundī regiōne quiescat,**  
daß in mittleren
- [535] **ēvānēscere paulātim et dēcrēscere pondus**  
nach|und|nach und
- [536] **convenit atque aliam nātūram supter habēre**  
und andere unten
- [537] **ex ineunte aevō conjunctam atque ūniter aptam**  
aus beginnendem verbunden|seind und einheitlich passend
- [538] **partibus āeriīs mundī, quibus īnsita vivit.**  
luftigen in|welchen eingepflanzt
- [539] **proptereā nōn est onerī neque dēprimit aurās,**  
deshalb nicht und|nicht

- [540] **ut sua cuique hominī nūllō sunt pondere membra**  
wie eigene jedem mit|keinem
- [541] **nec caput est onerī collō nec dēnique tōtum**  
und|nicht und|nicht schließlich ganz
- [542] **corporis in pedibus pondus sentīmus inesse;**  
in
- [543] **at quaecumque forīs veniunt inpostaque nōbīs**  
aber welche|auch|immer draußen auf|geleget|und uns
- [544] **pondera sunt laedunt, permultō saepe minōra.**  
bei|weitem oft kleinere.
- [545] **usque adeō magnī rēfert quid quaeque queat rēs.**  
so weit von|großen was und|jede
- [546] **sīc igitur tellūs nōn est aliēna repente**  
so nun nicht fremd plötzlich
- [547] **allāta atque aurīs aliunde objecta aliēnīs,**  
gebracht und von|anderswo entgegen|geworfen fremden,
- [548] **sed pariter prīmā concepta ab orīgine mundī**  
sondern gleichermaßen von|erster empfangen|seiend von
- [549] **certaque pars ejus, quasi nōbīs membra videntur.**  
sichere|und dessen, gleichsam uns
- [550] **Praetereā grandī tonitrū concussa repente**  
außerdem von|großem erschüttert plötzlich
- [551] **terra suprā quae sē sunt concutit omnia mōtū;**  
oben welche sich alles
- [552] **quod facere haut ūllā posset rationē, nisi esset**  
was keineswegs irgendeiner wenn|nicht
- [553] **partibus āeriīs mundī caelōque revīcta;**  
luftigen zurück|gebunden|seiend;
- [554] **nam commūnibus inter sē rādīcibus haerent**  
denn gemeinsam zwischen sich
- [555] **ex ineunte aevō conjūcta atque ūniter aucta.**  
aus beginnend|seiendem zusammen|verbunden und einheitlich vermehrt.
- [556] **Nōnne vidēs etiam quam magnō pondere nōbīs**  
etwa|nicht auch wie großen uns
- [557] **sustineat corpus tenuissima vīs animāī,**  
äußerst|feine
- [558] **proptereā quia tam conjūcta atque ūniter apta est?**  
deshalb weil so zusammen|verbunden und einheitlich geeignet
- [559] **Dēnique jam saltū pernīcī tollere corpus**  
schließlich schon schnellem
- [560] **quid potis est nisi vīs animae, quae membra gubernat?**  
was fähig wenn|nicht die
- [561] **jamne vidēs quantum tenuis nātūra valēre**  
schon|? wie|viel zarte
- [562] **possit, ubi est conjūcta grāvī cum corpore, ut āēr**  
wo zusammen|verbunden schwerem mit so|daß
- [563] **conjūctus terrīs et nōbīs est animī vīs?**  
verbunden und mit|uns
- [564] **Nec nimiō sōlis major rota nec minor ārdor**  
und|nicht durch|allzu|viel größer noch kleiner
- [565] **esse potest, nostrīs quam sēnsibus esse vidētur.**  
unseren als
- [566] **nam quibus ē spatiīs cumque ignēs lūmina possunt**  
denn welchen aus auch|immer
- [567] **adicere et calidum membrīs adflāre vapōrem,**  
und warmen
- [568] **nīl magnīs intervāllīs dē corpore lībant**  
großen von
- [569] **flammārum, nihil ad speciem est contractor ignis.**  
nichts in|Hinsicht|auf enger

[570] **proinde, calor quoniam sōlis lūmenque profūsum**

folglich, da ausgegossen

[571] **perveniunt nostrōs ad sēnsūs et loca fulgent,**

unsere zu und

[572] **fōrma quoque hinc sōlis dēbet filumque vidēri,**

auch von|hier|aus

[573] **nīl adeō ut possīs plūs aut minus addere vērē.**

so|sehr daß mehr oder weniger wahrhaft.

[574] **lūnaque sīve nothō fertur loca lūmīne lūstrāns,**

sei|es mit|falschem durch|leuchtend,

[575] **sīve suam propriō jactat dē corpore lūcem,**

oder seine|eigene eigenem aus

[576] **quidquid id est, nihilō fertur majōre figūrā**

was|auch|immer dies um|nichts größerer

[577] **quam, nostrīs oculīs quā cernimus, esse vidētur.**

als, unseren wie

[578] **nam prius omnia, quae longē sēmōta tuēmur**

denn zuvor alles, was weit entfernte

[579] **āera per multum, speciē cōnfūsa videntur**

durch vermischt

[580] **quam minū filum. quāpropter lūna necesse est,**

als weshalb nötig

[581] **quandoquidem clāram speciem certamque figūram**

weil|ja klare sichere|und

[582] **praebet, ut est ūris extrēmīs cumque notāta,**

so|daß äußersten auch|immer gekennzeichnet,

[583] **quanta quoque est, tanta hinc nōbīs videātur in altō.**

wie|groß auch so|groß von|hier|aus uns im der|Höhe.

[584] **postrēmō quōscumque vidēs hinc aetheris ignīs,**

zuletzt welche|auch|immer von|hier|aus

[585] **scīre licet perquam pauxillō posse minōrēs**

sehr durch|sehr|weniges kleinere

[586] **esse vel exiguā majōris parte brevīque.**

oder geringen des|größerem kurzen|und.

[587] **quandoquidem quōscumque in terrīs cernimus ignīs,**

weil|ja welche|auch|immer auf

[588] **dum tremor et clārus dum cernitur ārdor eōrum,**

solang und hell solang ihrer,

[589] **perparvum quiddam interdum mūtāre videntur**

sehr|kleines Etwas bisweilen

[590] **alteram utram in partem filum, quō longius absunt.**

die|eine oder|die|andere in wo|durch weiter|hin

[591] **Illud item nōn est mīrandūm, quā ratiōne**

dies ebenfalls nicht verwunderlich, auf|welche

[592] **tantulus ille queat tantum sōl mittere lūmen,**

so|klein jener so|viel

[593] **quod maria ac terrās omnīs caelumque rigandō**

was und alle

[594] **compleat et calidō perfundat cūncta vapōre.**

und mit|heißem alles

[595] **nam licet hinc mundī patefactum tōtius ūnum**

denn von|hier|aus geöffnetes der|ganzen einen

[596] **largifluum fontem scatere atque ērumpere lūmen,**

reich|strömenden und

[597] **ex omnī mundō quia sīc elementa vapōris**

aus der|ganzen weil so

[598] **undiique conveniunt et sīc conjectus eōrum**

von|allen|Seiten und so ihrer

[599] **cōnfluit, ex ūnō capite hic ut prōfluat ārdor.**

aus einem hier so|daß

- [600] **nōnne vidēs etiam quam lātē parvus aquāī**  
etwa|nicht auch wie weit kleiner
- [601] **prāta riget fōns interdum campīsque redundet?**  
bisweilen
- [602] **est etiam quoque utī nōn magnō sōlis ab ignī**  
auch ebenfalls daß nicht großen von
- [603] **āera percipiat calidīs fervōribus ārdor,**  
heißen
- [604] **opportūnus ita est sī forte et idōneus āer,**  
günstig so wenn vielleicht und geeignet
- [605] **ut queat accendī parvīs ārdōribus ictus;**  
so|daß kleinen getroffen;
- [606] **quod genus interdum segetēs stipulamque vidēmus**  
welcher|Art bisweilen
- [607] **accidere ex ūnā scintillā incendia passim.**  
aus einer allenthalben.
- [608] **forsitan et roseā sōl altē lampade lūcēns**  
vielleicht auch mit|rosiger hoch leuchtend
- [609] **possideat multum caecīs fervōribus ignem**  
viel blinden
- [610] **circum sē, nūllō quī sit fulgōre notātus,**  
um sich, mit|keinem der gekennzeichnet,
- [611] **aestifer ut tantum radiōrum exaugeat ictum.**  
hitze|tragend so|daß so|sehr
- [612] **Nec ratiō sōlis simplex et rēcta patēscit,**  
und|nicht einfach und gerade
- [613] **quō pactō aestīvis ē partibus aegocerōtis**  
auf|welche sommerlichen aus
- [614] **brūmālis adeat flexūs atque inde revertēns**  
winterlichen und von|dort zurück|kehrend
- [615] **canceris ut vertat mētās ad sōlstitiālis,**  
so|daß zu Sonnen|wendigen,
- [616] **lūnaque mēnsibus id spatium videātur obīre,**  
diese
- [617] **annua sōl in quō cōnsūmit tempora cursū.**  
jährliche im welchen
- [618] **nōn, inquam, simplex hīs rēbus reddita causa est.**  
nicht, einfach bei|diesen gegeben
- [619] **nam fierī vel cum prīmīs id posse vidētur,**  
denn oder mit den|Ersten dies
- [620] **Dēmocritī quod sāncta virī sententia pōnit,**  
was heilige
- [621] **quantō quaeque magis sint terram sīdera propter,**  
um|wie|viel jel|jedes mehr nahe|bei,
- [622] **tantō posse minus cum caelī turbine ferī;**  
umso weniger mit
- [623] **ēvānēscere enim rapidās illīus et ācrīs**  
nämlich schnelle dessen und scharfe
- [624] **imminuī supter vīrīs, ideōque relinquī**  
unten|unter deshalb|und
- [625] **paulātim sōlem cum posteriōribus signīs,**  
allmählich mit späteren
- [626] **īnferior multō quod sit quam fervida signa.**  
tiefer um|viel weil als glühende
- [627] **et magis hōc lūnam: quantō dēmissior ejus**  
und mehr dies um|wie|viel tiefer seiner
- [628] **cursus abest procul ā caelō terrīsque propinquat,**  
weit von
- [629] **tantō posse minus cum signīs tendere cursum.**  
umso weniger mit

- [630] **flacciōre etiam quantō jam turbine fertur**  
schlafferem auch um|wie|viel schon
- [631] **īnferior quam sōl, tantō magis omnia signa**  
tiefer als umso mehr alle
- [632] **hanc adipiscuntur circum praeterque feruntur.**  
diese ringsum vorbei|und
- [633] **proptereā fit ut haec ad signum quodque revertī**  
deshalb daß dieses zu jedes|einzelne
- [634] **mōbilis videātur, ad hanc quia signa revisunt.**  
beweglicher zu dieser weil
- [635] **fit quoque ut ē mundī trānsversīs partibus āēr**  
auch daß aus quer|liegenden
- [636] **alternīs certō fluere alter tempore possit,**  
abwechselnden festen der|andere
- [637] **quī queat aestīvīs sōlem dētrūdere signīs**  
der sommerlichen
- [638] **brūmālis usque ad flexūs gelidumque rigōrem,**  
winterlichen bis|hin zu eisigen|und
- [639] **et quī rēiciat gelidīs ā frīgoris umbrīs**  
und der kalten von
- [640] **aestiferās usque in partīs et fervida signa.**  
heiß|tragenden bis|hin in und glühende
- [641] **et rationē parī lūnam stellāsque putandum est,**  
und gleicher zu|meinen
- [642] **quae volvunt magnōs in magnīs orbībus annōs,**  
die große in großen
- [643] **āeribus posse alternīs ē partibus īre.**  
abwechselnden aus
- [644] **nōnne vidēs etiam dīversīs nūbila ventīs**  
etwa|nicht auch verschiedenen
- [645] **dīversās īre in partīs īferna supernīs?**  
verschiedene in untere oberen?
- [646] **quī minus illa queant per magnōs aetheris orbīs**  
warum weniger jene durch große
- [647] **aestibus inter sē dīversīs sīdera ferī?**  
zwischen sich verschiedenen
- [648] **At nox obruit ingentī cāligine terrās,**  
aber ungeheuer
- [649] **aut ubi dē longō cursū sōl ultima caelī**  
oder wenn von langem letzte
- [650] **impulit atque suōs efflāvit languidus ignīs**  
und seine schlaff
- [651] **concussōs itere et labefactōs āere multō,**  
erschütterte und wankend|gemachte viel,
- [652] **aut quia sub terrās cursum convortere cōgit**  
oder weil unter
- [653] **vīs eadem, suprā quae terrās pertulit orbem.**  
dieselbe, über welche
- [654] **Tempore item certō roseam Mātūta per ōrās**  
ferner festen rosige durch
- [655] **aetheris aurōram differt et lūmina pandit,**  
und
- [656] **aut quia sōl īdem, sub terrās ille revertēns,**  
oder weil derselbe, unter jener zurück|kehrend,
- [657] **anticipat caelum radiīs accendere temptāns,**  
versuchend,
- [658] **aut quia conveniunt ignēs et sēmina multa**  
oder weil und viele
- [659] **cōfluere ārdōris cōsuērunt tempore certō,**  
festen,

- [660] **quae faciunt sōlis nova semper lūmina gignī;**  
welche neue immer
- [661] **quod genus īdaeīs fāma est ē montibus altīs**  
welcher idaeischen aus hohen
- [662] **dispersōs ignīs orientī lūmīne cernī,**  
zerstreute dem|aufgehenden
- [663] **inde coīre globum quasi in ūnum et cōfīcere orbem.**  
dann gleichsam in ein und
- [664] **nec tamen illud in hīs rēbus mīrābile dēbet**  
und|nicht doch jenes in diesen wunderbar
- [665] **esse, quod haec ignis tam certō tempore possint**  
daß diese so fester
- [666] **sēmina cōfluere et sōlis reparāre nitōrem.**  
und
- [667] **multa vidēmus enim, certō quae tempore fiunt**  
vieles nämlich, fester die
- [668] **omnibus in rēbus. flōrēscunt tempore certō**  
allen in festen
- [669] **arbusta et certō dīmittunt tempore flōrem.**  
und zuverlässiger
- [670] **nec minus in certō dentēs cadere imperat aetās**  
und|nicht weniger in fester
- [671] **tempore et inpūbem mollī pūbēscere veste**  
und Unbärtigen mit|weicher
- [672] **et pariter mollem mālīs dēmittere barbam.**  
und gleich|mäßig weichen
- [673] **fulmina postrēmō nix imbrēs nūbila ventī**  
zuletzt
- [674] **nōn nimis incertīs fiunt in partibus anni.**  
nicht allzu unsicheren in
- [675] **namque ubi sīc fuerunt causārum exōrdia prīma**  
denn|ja wenn so erste
- [676] **atque ita rēs mundī cecidēre ab orīgine prīmā,**  
und so von erstem,
- [677] **cōsequē quoque jam redeunt ex orīdine certō.**  
folglich auch schon aus fester.
- [678] **Crēscere itemque diēs licet et tābēscere noctēs,**  
ferner|und und
- [679] **et minuī lūcēs, cum sūmant augmina noctis,**  
und wenn
- [680] **aut quia sōl īdem sub terrās atque supernē**  
oder weil derselbe unter und oben
- [681] **imparibus currēns amfrāctibus aetheris ūrās**  
ungleichen laufend
- [682] **partit et in partīs nōn aequās dīvidit orbem,**  
und in nicht gleiche
- [683] **et quod ab alterutrā dētrāxit parte, repōnit**  
und was von der|einen|oder|der|anderen
- [684] **ejus in adversā tantō plūs parte relātus,**  
dessen in entgegengesetzten um|so mehr zurück|gebracht,
- [685] **dōnec ad id signum caelī pervēnit, ubi anni**  
bis zu diesem wo
- [686] **nōdus nocturnās exaequat lūcibus umbrās;**  
nächtliche
- [687] **nam mediō cursū flātūs aquilōnis et austri**  
denn in|mittlerem und
- [688] **distinet aequātō caelum discrīmine mētās**  
mit|gleichgesetztem
- [689] **propter signiferī positūram tōtius orbis,**  
wegen des|Zeichen|Trägers des|ganzen

- [690] **annua sōl in quō conclūdit tempora serpēns,**  
jährliche in welchem kriechend,
- [691] **oblīquō terrās et caelum lūmine lūstrāns,**  
mit|schrägem und durch|leuchtend,
- [692] **ut ratiō dēclarat eōrum quī loca caelī**  
wie derer die
- [693] **omnia dispositis signis ornāta notārunt.**  
alle mit|angeordneten geschmückt
- [694] **aut quia crassior est certis in partibus āēr,**  
oder weil dicker bestimmten in
- [695] **sub terrīs ideō tremulum jubar haesitat ignis**  
unter deshalb zitternden
- [696] **nec penetrāre potest facile atque ēmergere ad ortūs;**  
und|nicht leicht und zu
- [697] **proptereā noctēs hībernō tempore longae**  
deshalb winterlicher lang
- [698] **cessant, dum veniat radiātum īsigne diēi.**  
bis bestrahltes
- [699] **aut etiam, quia sīc alternīs partibus annī**  
oder auch, weil so wechselnden
- [700] **tardius et citius cōsuērunt cōfluere ignēs,**  
langsamer und schneller
- [701] **qui faciunt sōlem certā dē surgere parte,**  
die fester aus
- [702] **proptereā fit utī videantur dīcere vērum.**  
deshalb dass Wahres.
- [703] [[Zeile Lost]]
- [704] **Lūna potest sōlis radiīs percussa nitēre**  
geschlagen|seiend
- [705] **inque diēs magis hoc lūmen convertere nōbīs**  
in|und mehr dieses uns
- [706] **ad speciem, quantum sōlis sēcēdit ab orbī,**  
zum wie|viel von
- [707] **dōnique eum contrā plēnō bene lūmine fulsit**  
bis ihn gegenüber vollem gut
- [708] **atque oriēns obitūs ejus super ēdita vīdit;**  
und aufgehend|seiend seiner über Erhöhtes
- [709] **inde minūtātim retrō quasi condere lūmen**  
dann nach|und|nach zurück gleichsam
- [710] **dēbet item, quantō propius jam sōlis ad ignem**  
ebenso, um|wie|viel näher schon zu
- [711] **lābitur ex aliā signōrum parte per orbem;**  
aus anderer durch
- [712] **ut faciunt, lūnam quī fingunt esse pilāī**  
wie die
- [713] **cōsimilem cursūsque viam sub sōle tenēre.**  
gleich unter
- [714] **est etiam quārē propriō cum lūmine possit**  
auch weshalb eigenem mit
- [715] **volvier et variās splendōris reddere fōrmās;**  
und verschiedene
- [716] **corpus enim licet esse aliud, quod fertur et ūnā**  
nämlich anders, welches und zugleich
- [717] **lābitur omnimodīs occursāns officiēnsque,**  
in|allerlei begegnend und|hindernd,
- [718] **nec potis est cernī, quia cassum lūmine fertur.**  
und|nicht fähig weil leer
- [719] **versārīque potest, globus ut, sī forte, pilāī**  
wie, wenn vielleicht,

- [720] **dīmidiā ex partī cādēntī lūmīne tīnctus,**  
halb aus glühendem gefärbt,
- [721] **versandōque globum variantīs ēdere fōrmās,**  
wechselnde
- [722] **dōniqūe eam partem, quaecumque est ignibus aucta,**  
bis jene welche|auch|immer vermehrt,
- [723] **ad speciem vertit nōbīs oculōsque patentīs;**  
zum uns offene;
- [724] **inde minūtātim retrō contorquet et aufert**  
dann nach|und|nach zurück und
- [725] **lūciferam partem glomerāminis atque pilāī;**  
licht|tragende und
- [726] **ut Babylōnica Chaldaeum doctrīna refūtāns**  
wie babylonische chaldäischen widerlegend|seiend
- [727] **astrologōrum artem contrā convincere tendit,**  
gegen
- [728] **proinde quasi id fierī nequeat quod pugnat uterque**  
demzufolge gleichsam dies was jeder
- [729] **aut minus hoc illō sit cūr amplectier ausīs.**  
oder weniger dies jenem warum Wagemutigen|den.
- [730] **dēnique cūr nequeat semper nova lūna creārī**  
schließlich warum immer neuer
- [731] **ōrdine fōrmārum certō certisque figurīs**  
festem und|festen
- [732] **inque diēs prīvōs aborīscī quaeque creāta**  
in|und einzelne je|die geboren|seiend
- [733] **atque alia illīus reparārī in parte locōque,**  
und andere dessen in
- [734] **difficile est ratiōne docēre et vincere verbīs,**  
schwierig und
- [735] **ōrdine cum possintās] tam certō multa creārī.**  
da so fest vielem
- [736] **it Vēr et Venus et Veneris praeñūtius ante**  
und und voran
- [737] **pennātus graditur, Zephyrī vestigia propter**  
beflügelt nahe|bei
- [738] **Flōra quibus māter praespargēns ante viāī**  
denen vor|aus|streuend vor
- [739] **cūncta colōribus ēgregiīs et odōribus opplet.**  
alles ausgezeichneten und
- [740] **inde locī sequitur Calor āridus et comes ūnā**  
dann dürr und zugleich
- [741] **pulverulenta Cerēs et etēsia flābra aquilōnum.**  
staubige und etesische
- [742] **inde Autumnus adit, graditur simul Euhius Euān.**  
dann zugleich
- [743] **inde aliae tempestātēs ventīque sequuntur,**  
dann andere
- [744] **altitonāns Voltumnus et Auster fulmine pollēns.**  
hoch|donnernd und mächtig.
- [745] **tandem Brūma nivēs adfert pigrumque rigōrem**  
schließlich tragen|und
- [746] **reddit. Hiemps sequitur crepitāns hanc dentibus algū.**  
klirrend diese
- [747] **quō minus est mīrum, sī certō tempore lūna**  
wodurch weniger verwunderlich, wenn fester
- [748] **gignitur et certō dēlētūr tempore rursus,**  
und fester wieder,
- [749] **cum fierī possint tam certō tempore multa.**  
da so fester vieles.

- [750] **Sōlis** item quoque dēfectūs lūnaeque latebrās  
ebenso auch
- [751] plūribus ē causīs fierī tibi posse putandum est.  
mehreren aus dir zu|meinen
- [752] nam cūr lūna queat terram sēclūdere sōlis  
denn warum
- [753] lūmine et ā terrīs altum caput obstruere ēi,  
und von hohen ihm,
- [754] obiciēns caecum radiīs ārdentibus orbem,  
entgegen|werfend blinden brennenden
- [755] tempore eōdem aliud facere id nōn posse putētur  
derselben anderes dies nicht
- [756] corpus, quod cassum lābātur lūmine semper?  
welches leer immer?
- [757] sōlque suōs etiam dīmittere languidus ignīs  
seine auch schlaff
- [758] tempore cūr certō nequeat recreāreque lūmen,  
warum festen
- [759] cum loca praeterit flammīs īfēsta per aurās,  
als bedroht durch
- [760] quae faciunt ignīs interstinguī atque perīre?  
die und
- [761] et cūr terra queat lūnam spoliāre vicissim  
und warum im|Gegenzug
- [762] lūmine et oppressum sōlem super ipsa tenēre,  
und nieder|gedrückt über die|Erde|selbst
- [763] mēnstrua dum rigidās cōnī perlābitur umbrās,  
monatlichen während starren
- [764] tempore eōdem aliud nequeat succurrere lūnae  
derselben etwas|anderes
- [765] corpus vel suprā sōlis perlābier orbem,  
oder über
- [766] quod radiōs interrupat lūmenque profūsum?  
das aus|gegossen?
- [767] et tamen ipsa suō sī fulget lūna nitōre,  
und doch sie|selbst eigenem wenn
- [768] cūr nequeat certā mundī languēscere parte,  
warum festen
- [769] dum loca lūminibus propriis inimīca per exit?  
während eigenen feindlich durch
- [770] Quod superest, quoniam magnī per caerula mundī  
was da großen durch blauen
- [771] quā fierī quicquid posset rationē resolvī,  
auf|welche|Weise was|auch|immer
- [772] sōlis utī variōs cursūs lūnaeque meātūs  
damit verschiedene
- [773] nōscere possēmus quae vīs et causa ciēret,  
welche und
- [774] quōve modō possent offectō lūmine obīre  
auf|welche|Weise|oder beeinträchtigtem
- [775] et neque opīnantīs tenebrīs obdūcere terrās,  
und und|nicht der|Meinenden
- [776] cum quasi cōnīvent et apertō lūmine rūrsum  
wenn gleichsam und geöffnetem wieder
- [777] omnia convīsunt clārā loca candida lūce,  
alles hellem glänzenden
- [778] nunc redeō ad mundī novitātem et mollia terrae  
nun zu und weichen
- [779] arva, novō fētū quid prīnum in lūminis örās  
neuem was zuerst in

- [780] **tollere et incertis crērint committere ventis.**  
und unsicheren
- [781] **Prīcipiō genus herbārum viridemque nitōrem**  
zunächst grünen|und
- [782] **terra dedit circum collis campōsque per omnīs,**  
rings|um durch alle,
- [783] **flōrida fulsērunt viridantī prāta colōre,**  
blühende grünend|seidendem
- [784] **arboribusque datum est variis exinde per aurās**  
gegeben verschiedenen danach durch
- [785] **crēscendī magnum inmissīs certāmen habēnīs.**  
großen hinein|gelassenen
- [786] **ut plūma atque pili prīmum saetaeque creatur**  
wie und zuerst
- [787] **quadripedum membrīs et corpore pennipotentum,**  
der|Vierfüßler und der|Schwingen|mächtigen,
- [788] **sīc nova tum tellūs herbās virgultaque prīmum**  
so neue damals zuerst
- [789] **sustulit, inde locī mortālia saecla creāvit**  
dann sterbliche
- [790] **multa modīs multīs variā ratiōne coorta.**  
vieles vielen verschiedener entstanden.
- [791] **nam neque dē caelō cecidisse animālia possunt,**  
denn und|nicht von
- [792] **nec terrestria dē salsīs exīsse lacūnīs.**  
noch irdische aus salzigen
- [793] **linquitur ut meritō māternum nōmen adepta**  
daß verdienter|maßen mütterlichen erlangt|habend
- [794] **terra sit, ē terrā quoniam sunt cūnta creāta.**  
aus weil alles erschaffen.
- [795] **multaque nunc etiam existunt animālia terrīs**  
vieles|und jetzt auch
- [796] **imbribus et calidō sōlis concrēta vapōre;**  
und heißem zusammen|gekocht|seind
- [797] **quō minus est mīrum, sī tum sunt plūra coorta**  
wodurch weniger wunderlich, wenn damals mehr entstanden
- [798] **et majōra, novā tellūre atque aethere adulta.**  
und größere, neuer sowie heran|gewachsen|seind.
- [799] **prīcipiō genus ālituum variaeque volucrēs**  
zunächst der|Geflügelten verschiedene|und
- [800] **ōva relinquēbant exclusae tempore vernō,**  
aus|geschlüpft|seind des|Frühlings,
- [801] **folliculōs ut nunc teretis aestāte cicādae**  
wie jetzt runden
- [802] **linqunt sponte suā vīctum vitamque petentēs.**  
ihrem suchend.
- [803] **tum tibi terra dedit prīmum mortālia saecla.**  
dann dir zuerst sterbliche
- [804] **multus enim calor atque ūmor superābat in arvīs.**  
viel nämlich und auf
- [805] **hoc ubi quaeque locī regiō opportūna dabātur,**  
dies sobald jeweils geeignete
- [806] **crēscēbant uterī terram rādīcibus aptī;**  
geeignet|seind;
- [807] **quōs ubi tempore mātūrō patefēcerat aetās**  
welche als reifer
- [808] **infantum, fugiēns ūmōrem aurāsque petessēns,**  
fliehend aufsuchend|seind,
- [809] **convertēbat ibī nātūra forāmina terrae**  
dort

- [810] **et sūcum vēnīs cōgēbat fundere apertīs**  
und geöffneten
- [811] **cōnsimilem lactis, sīcut nunc fēmina quaeque**  
gleichartigen so|wie jetzt jede
- [812] **cum peperit, dulcī replētur lacte, quod omnis**  
wenn süßer welcher gesamte
- [813] **impetus in mammās convertitur ille alimentī.**  
in jener
- [814] **terra cibum puerīs, vestem vapor, herba cubile**
- [815] **praebēbat multā et mollī lānūgine abundāns.**  
vieler und weicher überreich|seidend.
- [816] **at novitās mundī nec frīgora dūra ciēbat**  
aber weder harte
- [817] **nec nimiōs aestūs nec magnīs vīribus aurās.**  
noch allzu|große noch großen
- [818] **omnia enim pariter crēscunt et rōbora sūmunt.**  
alles nämlich gleich|mäßig und
- [819] **Quārē etiam atque etiam māternū nōmen adepta**  
weshalb auch und auch mütterlichen erlangt|habend
- [820] **terra tenet meritō, quoniam genus ipsa creāvit**  
verdienter|maßen, weil selbst
- [821] **hūmānum atque animal prope certō tempore fūdit**  
menschliches und beinahe bestimmten
- [822] **omne quod in magnīs bacchātūr montibus passim,**  
alles was in großen überall,
- [823] **āeriāsque simul volucrēs variantibus formīs.**  
luftige|und zugleich wechselnden
- [824] **sed quia finem aliquam pariendī dēbet habēre,**  
aber weil irgendein
- [825] **dēstitut, ut mulier spatiō dēfessa vetustō.**  
wie ermattet alt|gewordenem.
- [826] **mūtat enim mundī nātūram tōtius aetās**  
nämlich des|ganzen
- [827] **ex aliōque alius status excipere omnia dēbet**  
aus einem|anderen|und ein|anderer alles
- [828] **nec manet ūlla suī similis rēs: omnia migrant,**  
und|nicht irgendeine ihrer|selbst ähnlich alles
- [829] **omnia commūtat nātūra et vertere cōgit.**  
alles und
- [830] **namque aliud putrēscit et aevō dēbile languet,**  
denn|ja ein|anderes und schwach
- [831] **porrō aliud succrēscit et ē contemptibus exit.**  
ferner ein|anderes und aus
- [832] **sīc igitur mundī nātūram tōtius aetās**  
so also des|ganzen
- [833] **mūtat, et ex aliō terram status excipit alter,**  
und aus einem|anderen ein|anderer,
- [834] **quod potuit nequeat, possit quod nōn tulit ante.**  
was was nicht zuvor.
- [835] **Multaque tum tellūs etiam portenta creāre**  
vieles|und dann auch
- [836] **cōnāta est mīrā faciē membrīsque coorta,**  
versucht|habend wunderbarer entsprossen,
- [837] **androgynēm, interutrās necutrumque utrimque remōtum,**  
zwischen|beiden und|keines|von|beiden auf|beiden|Seiten entfernt,
- [838] **orba pedum partim, manuum viduāta vicissim,**  
beraubt teils, beraubt wechselweise,
- [839] **mūta sine öre etiam, sine voltū caeca reperta,**  
stumme ohne auch, ohne blinde gefunden,

- [840] **vīntaque membrōrum per tōtum corpus adhaesū,**  
gebunden|und durch den|ganzen
- [841] **nec facere ut possent quicquam nec cēdere quōquam**  
und|nicht dass irgend|etwas und|nicht irgend|wohin
- [842] **nec vītare malum nec sūmere quod foret ūsus.**  
und|nicht und|nicht was
- [843] **cētera dē genere hōc mōnstra ac portenta creābat,**  
die|übrigen von dieser und
- [844] **nēquīquam, quoniam nātūra absterruit auctum**  
vergeblich, weil
- [845] **nec potuēre cupītum aetātis tangere flōrem**  
und|nicht ersehnten
- [846] **nec reperīre cibum nec jungī per Veneris rēs.**  
und|nicht und|nicht durch
- [847] **multa vidēmus enim rēbus concurrere dēbēre,**  
vieles nämlich
- [848] **ut prōpāgandō possint prōcūdere saecla;**  
damit
- [849] **pābula prīnum ut sint, genitālia deinde per artūs**  
zuerst damit Zeugungs|organe dann durch
- [850] **sēmina quā possint membrīs mānāre remissīs,**  
wo|durch gelockert|seienden,
- [851] **fēminaque ut maribus conjungī possit, habēre,**  
damit
- [852] **mūtua qui mūtent inter sē gaudia uterque.**  
wechselseitige die zwischen sich jeder|von|beiden.
- [853] **Multaque tum interiisse animantum saecla necesse est**  
vieles|und dann notwendig
- [854] **nec potuisse propāgandō prōcūdere prōlem.**  
und|nicht
- [855] **nam quaecumque vidēs vēscī vītālibus aurīs,**  
denn was|auch|immer lebens|notwendigen
- [856] **aut dolus aut virtūs aut dēnique mōbilitās est**  
oder oder oder schließlich
- [857] **ex ineunte aevō genus id tūtāta reservāns.**  
aus beginnendem dieses geschützt|habend bewahrend.
- [858] **multaque sunt, nōbīs ex ūtilitāte suā quae**  
vieles|und uns aus eigenem welche
- [859] **commendāta manent, tūtēlae trādita nostrae.**  
anvertraut übergeben|seiend unserem.
- [860] **prīncipiō genus ācre leōnum saevaque saecla**  
zunächst scharf|mutig grimmig|und
- [861] **tūtāta est virtūs, volpēs dolus et fuga cervōs.**  
geschützt|habend und
- [862] **at levisomna canum fidō cum pectore corda,**  
aber leicht|schlafende mit treuer
- [863] **et genus omne quod est veterīnō sēmine partum**  
und alles das|welches haustierischen geboren|seiend
- [864] **lānigeraeque simul pecudēs et būcera saecla**  
Wolle|tragende|und zugleich und Rinder|gehörnte
- [865] **omnia sunt hominum tūtēlae trādita, Memmī;**  
alles übergeben|seiend,
- [866] **nam cupidē fūgēre ferās pācemque secūta**  
denn begierig gefolgt|seiend
- [867] **sunt et larga suō sine pābula parta labōre,**  
und reichliche durch|eigene ohne erworben|seiend
- [868] **quae damus ūtilitātis eōrum praemia causā.**  
welche ihrer
- [869] **at quīs nīl hōrum tribuit nātūra, nec ipsa**  
aber denen nichts von|diesem und|nicht sie|selbst

- [870] **sponte suā possent ut vīvere nec dare nōbīs**  
ihrem dass und|nicht uns
- [871] **ūtilitātem aliquam, quārē paterēmur eōrum**  
irgendeinen, weshalb deren
- [872] **praesidiō nostrō pāscī genus esseque tūtum,**  
unseren sicher,
- [873] **scīlicet haec aliīs praedae lucrōque jacēbant**  
freilich diese anderen
- [874] **indupedīta suīs fātālibus omnia vinclīs,**  
verstrickt|seiend ihren schicksalhaften alles
- [875] **dōnec ad interitum genus id nātūra redēgit.**  
bis zu dieses
- [876] **Sed neque Centaurī fuerunt nec tempore in ūllō**  
aber weder noch in irgendeiner
- [877] **esse queunt duplīcī nātūrā et corpore bīnō**  
doppelten und zweifachen
- [878] **ex aliēnigenīs membrīs compācta, potestās**  
aus fremd|stämmigen zusammen|gefügt|seiend,
- [879] **hinc illinc partīs ut sat pār esse potīssit.**  
von|hier von|dort damit genug gleich
- [880] **id licet hinc quamvīs hebetī cognōscere corde.**  
dies von|hier wenn|auch stumpfen
- [881] **prīncipiō circum tribus actis impiger annīs**  
zunächst um|her dreien vollbrachten|seienden unermüdet
- [882] **flōret equus, puer hautquāquam; nam saepe etiam nunc**  
ganz|und|gar|nicht; denn oft auch jetzt
- [883] **ūbera mammārum in somnīs lactantia quaeret.**  
in Milch|spendende
- [884] **post ubi equum validae vīrēs aetāte senectā**  
darauf wenn starken
- [885] **membraque dēficiunt fugientī languida vītā,**  
dem|fliehenden schlaffe
- [886] **tum dēmum puerilī aevō flōrenta juventās**  
dann erst knaben|haftem blühend|seiende
- [887] **officit et mollī vestit lānūgine mālās;**  
und weichem
- [888] **nē forte ex homine et veterīnō sēmine equōrum**  
damit|nicht etwa aus und haustierischem
- [889] **cōnfierī crēdās Centaurōs posse neque esse,**  
und|nicht
- [890] **aut rapidīs canibus succīnctās sēmimarīnīs**  
oder schnellen umgürtet|seiende halb|meerischen
- [891] **corporibus Scyllās et cētera dē genere hōrum,**  
und andere|Dinge von dieser,
- [892] **inter sē quōrum discordia membra vidēmus;**  
zwischen sich deren uneinige
- [893] **quae neque flōrēscunt pariter nec rōbora sūmunt**  
die weder gleich|mäßig noch
- [894] **corporibus neque prōiciunt aetāte senectā**  
und|nicht
- [895] **nec simili Venere ārdēscunt nec mōribus ūnīs**  
und|nicht gleicher und|nicht einheitlichen
- [896] **conveniunt neque sunt eadem jūcunda per artūs.**  
und|nicht dieselben Angenehme an
- [897] **quippe vidēre licet pingūescere saepe cicūtā**  
freilich oft
- [898] **barbigerās pecudēs, hominī quae est ācre venēnum.**  
bart|tragende die scharfes
- [899] **flamma quidem vērō cum corpora fulva leōnum**  
zwar doch wenn gelb|fahle

- [900] **tam soleat torrēre atque ūrere quam genus omne**  
so und wie jede
- [901] **visceris in terrīs quodcumque et sanguinis extet,**  
in was|auch|immer und
- [902] **quī fierī potuit, triplicī cum corpore ut ūna,**  
wie dreifachen mit so|dass eine,
- [903] **prīma leō, postrēma dracō, media ipsa, Chimaera**  
die|erste die|letzte die|mittlere selbst,
- [904] **ōre forās ācrem flāret dē corpore flammam?**  
hinaus scharfe aus
- [905] **quārē etiam tellūre novā caelōque recentī**  
weshalb auch neuen frischen
- [906] **tālia quī fingit potuisse animālia gignī,**  
solche wer
- [907] **nīxus in hōc ūnō novitātis nōmine inānī,**  
gestützt|seidend auf diesem ein|zigen leeren,
- [908] **multa licet similī ratiōne effūtiat ōre,**  
vieles ähnlich|er
- [909] **aurea tum dīcat per terrās flūmina vulgō**  
goldene dann durch im|Allgemeinen
- [910] **flūxisse et gemmīs flōrēre arbusta suesse**  
und
- [911] **aut hominem tantō membrōrum esse impete nātum,**  
oder so|großem geboren,
- [912] **trāns maria alta pedum nīsūs ut pōnere posset**  
über tiefe so|dass
- [913] **et manibus tōtum circum sē vertere caelum.**  
und ganzen rings|um sich
- [914] **nam quod multa fuēre in terrīs sēmina rērum,**  
denn weil viele in
- [915] **tempore quo prīmum tellūs animālia fūdit,**  
in|der|welchen zuerst
- [916] **nīl tamen est signī mixtās potuisse creārī**  
dennoch gemischte
- [917] **inter sē pecudēs compactaque membra animantum,**  
zwischen sich zusammen|gefügte|und
- [918] **proptereā quia quae dē terrīs nunc quoque abundant**  
deshalb weil welche von jetzt auch
- [919] **herbārum genera ac frūgēs arbustaque laeta**  
und üppige
- [920] **nōn tamen inter sē possunt complexa creārī,**  
nicht dennoch unter einander verflochtene
- [921] **sed rēs quaeque suō rītū prōcēdit et omnēs**  
sondern je|einzelne eigene|m und alle
- [922] **foedere nātūrae certō discriminā servant.**  
festen
- [923] **Et genus hūmānum multō fuit illud in arvīs**  
Und menschliche viel jenes auf
- [924] **dūrius, ut decuit, tellūs quod dūra creāsset,**  
härter, wie die|welche harte
- [925] **et majōribus et solidīs magis ossibus intus**  
und größeren und festen mehr innen
- [926] **fundātum, validīs aptum per vīscera nervīs,**  
gegründet, starken geeignet|seidend durch
- [927] **nec facile ex aestū nec frigore quod caperētur**  
und|nicht leicht von noch das
- [928] **nec novitāte cibī nec lābī corporis ūllā.**  
noch noch irgend|einer.
- [929] **multaque per caelum sōlis volventia lustra**  
vieles|und durch rollend|seiende

- [930] **volgivagō vītam tractābant mōre ferārum.**  
umher|streifend|gemein
- [931] **nec rōbustus erat curvī moderātor arātrī**  
und|kein kräftig|er des|gekrümmten
- [932] **quisquam, nec scībat ferrō mōlīrier arva**  
irgend|jemand, noch
- [933] **nec nova dēfodere in terram virgulta neque altīs**  
noch neue in noch hochen
- [934] **arboribus veterēs dēcidere falcibus rāmōs.**  
alte
- [935] **quod sōl atque imbrēs dederant, quod terra creārat**  
was und was
- [936] **sponte suā, satis id plācābat pectora dōnum.**  
Antrieb, genug dies
- [937] **glandiferās inter cūrābant corpora quercūs**  
eichel|tragende zwischen
- [938] **plērumque; et quae nunc hībernō tempore cernis**  
meistens; und die jetzt winterlichem
- [939] **arbita pūnīceō fierī mātūra colōre,**  
purpur|farbigen reife
- [940] **plūrima tum tellūs etiam majōra ferēbat.**  
sehr|viele damals auch grōßere
- [941] **multaque praetereā novitās tum flōrida mundī**  
vieles|und außerdem damals blühende
- [942] **pābula dūra tulit, miserīs mortālibus ampla.**  
harte den|armen reich|liche.
- [943] **at sēdāre sitim fluvīi fontēsque vocābant,**  
aber
- [944] **ut nunc montibus ē magnīs dēcursus aquāī**  
wie jetzt aus großen
- [945] **clāritat lātē sītientia saeca ferārum.**  
weit dürstend|seiende
- [946] **dēniqūe nōta vagīs silvestria templa tenēbant**  
schließlich bekannte umher|irrenden waldige
- [947] **nymphārum, quibus ē scībant ūmōris fluēta**  
denen aus
- [948] **lūbrica prōluviē largā lavere ūmida saxa,**  
schlüpfrige reichen feuchte
- [949] **ūmida saxa, super viridī stillantia muscō,**  
feuchte über grünem tröpfelnd|seiende
- [950] **et partim plānō scatere atque ērumpere campō.**  
und zum|Teil flachen und
- [951] **necdum rēs ignī scībant tractāre neque ūtī**  
noch|nicht noch|nicht
- [952] **pellibus et spoliīs corpus vestīre ferārum,**  
und
- [953] **sed nemora atque cavōs montīs silvāsque colēbant**  
sondern und hohle
- [954] **et fruticēs inter condēbant squālida membra**  
und zwischen schmutzige
- [955] **verbera ventōrum vītare imbrisque coāctī.**  
gezwungen|seiend.
- [956] **nec commūne bonum poterant spectāre neque ūllīs**  
und|nicht gemeinsame noch irgend|welchen
- [957] **mōribus inter sē scībant nec lēgibus ūtī.**  
unter einander noch
- [958] **quod cuique obtulerat praedae fortūna, ferēbat**  
was jedem
- [959] **sponte suā sibi quisque valēre et vivere doctus.**  
Antrieb sich jeder und gelehrt.

- [960] **et Venus in silvis jungēbat corpora amantum;**  
und in
- [961] **conciliābat enim vel mūtua quamque cupidō**  
nämlich oder gegenseitige jeder|einzelnen
- [962] **vel violenta virī vīs atque impēnsa libidō**  
oder gewaltsame und maßlose
- [963] **vel pretium, glandēs atque arbita vel pira lēcta.**  
oder und oder gelesene.
- [964] **et manuum mīrā frēti virtūte pedumque**  
und wunder|barer vertrauend|seiend
- [965] **cōnsectābantur silvestria saecla ferārum**  
waldige
- [966] **missilibus saxīs et magnō pondere clāvae.**  
Wurf und großem
- [967] **multaque vincēbant, vītabant pauca latebris;**  
vieles|und weniges
- [968] **saetigerisque parēs sūbus silvestria membra**  
borsten|tragenden|und gleich waldige
- [969] **nūda dabant terrae nocturnō tempore captī,**  
nackte nächtlicher gefaßt|wordene,
- [970] **circum sē foliīs ac frondibus involventēs.**  
rings|um sich und ein|hüllend.
- [971] **nec plangōre diem magnō sōlemque per agrōs**  
und|nicht großem durch
- [972] **quaerēbant pavidi pālantēs noctis in umbrīs,**  
furchtsame umher|irrend in
- [973] **sed tacitī respectābant somnōque sepultī,**  
aber schweigsame begraben|wordene,
- [974] **dum roseā face sōl īferret lūmina caelō.**  
während rosenfarbener
- [975] **ā parvīs quod enim cōsuērant cernere semper**  
von kleinen was nämlich immer
- [976] **alternō tenebrās et lūcem tempore gignī,**  
abwechselnder und
- [977] **nōn erat ut fierī posset mīrārier umquam**  
nicht daß jemals
- [978] **nec diffidere, nē terrās aeterna tenēret**  
und|nicht daß|nicht ewige
- [979] **nox in perpetuum dētractō lūmine sōlis.**  
für immer ab|gezogen|wordenem
- [980] **sed magis illud erat cūrae, quod saecla ferārum**  
aber mehr jenes daß der|Wilden|Tiere
- [981] **īfēstam miserīs faciēbant saepe quiētem.**  
feindliche den|Elenden oft
- [982] **ējectique domō fugiēbant saxeā tēcta**  
hinaus|geworfen|und steinerne
- [983] **spūmigerī suis adventū validīque leōnis**  
schaum|tragenden starken|und
- [984] **atque intempestā cēdēbant nocte paventēs**  
sowie unzeitiger bangend
- [985] **hospitibus saevīs īstrāta cubīlia fronde.**  
wilden belegt|wordene
- [986] **Nec nimiō tum plūs quam nunc mortālia saecla**  
und|nicht zu|großem damals mehr als jetzt sterbliche
- [987] **dulcia linquēbant lāmentīs lūmina vītae.**  
süß
- [988] **ūnus enim tum quisque magis dēprēnsus eōrum**  
einer nämlich damals jeder mehr ergriffen|worden von|denen
- [989] **pābula vīva ferīs praebēbat, dentibus haustūs,**  
lebendige den|Wilden|Tieren

- [990] **et nemora ac montis gemitū silvāsque replēbat**  
und und
- [991] **vīva vidēns vīvō sepelīrī vīscera bustō.**  
lebend sehend im|lebendigen
- [992] **at quōs effugium servārat corpore adēsō,**  
aber die|welche ange|fressen|wordenem,
- [993] **posterioris tremulās super ulcera taetra tenentēs**  
später zitternde über widerliche haltend
- [994] **palmās horriferīs accībant vōcibus Orcum,**  
mit|schreckens|vollen
- [995] **dōnique eōs vītā prīvārant vermina saeva**  
bis sie grausames
- [996] **expertīs opis, ignārōs quid volnera vellent.**  
der|Hilfe Unkundigen was
- [997] **at nōn multa virum sub signīs mīlia ducta**  
aber nicht viele unter geführt|wordene
- [998] **ūna diēs dabat exitiō nec turbida pontī**  
ein und|nicht trübe
- [999] **aequora līdēbant nāvīs ad saxa virōsque.**  
gegen
- [1000] **nam temere in cassum frūstrā mare saepe coortum**  
denn unüberlegt ins Leere vergeblich oft entstanden|seiend
- [1001] **saevībat leviterque minās pōnēbat inānīs,**  
gelinde|und leere,
- [1002] **nec poterat quemquam placidī pellācia pontī**  
und|nicht irgend|wen des|ruhigen
- [1003] **subdola pellicere in fraudem rīdentibus undīs.**  
heimliche in lachenden
- [1004] **improba nāvigiī ratiō tum caeca jacēbat.**  
ruchlose damals blind
- [1005] **tum pēnūria deinde cibī languentia lētō**  
damals darauf matt|werdende
- [1006] **membra dabat, contrā nunc rērum cōpia mersat.**  
hingegen jetzt
- [1007] **illī inprūdentēs ipsī sibi saepe venēnum**  
jene un|verständigen selbst sich oft
- [1008] **vergēbant, nunc dant aliīs sollertius ipsī.**  
jetzt den|anderen geschickter sie|selbst.
- [1009] **Inde casās postquam ac pellīs ignemque parārunt**  
dann nachdem und
- [1010] **et mulier conjūcta virō concessit in ūnum**  
und verbunden|wordene in eins
- [1011] [[Zeile Lost]]
- [1012] **cognita sunt, prōlemque ex sē vīdēre creātam,**  
erkannte aus sich erzeugt|wordene,
- [1013] **tum genus hūmānum prīmū mollēscere coepit.**  
dann menschliches zuerst
- [1014] **ignis enim cūrāvit, ut alsia corpora frīgus**  
nämlich daß kalte
- [1015] **nōn ita jam possent caelī sub tegmine ferre,**  
nicht so schon unter
- [1016] **et Venus inminuit vīrīs puerīque parentum**  
und
- [1017] **blanditiīs facile ingenium frēgēre superbum.**  
leicht hochmütigen.
- [1018] **tunc et amīcitiem coepērunt jungere aventēs**  
da auch wollend
- [1019] **finitimī inter sē nec laedere nec violārī,**  
die|Nachbarn unter sich und|nicht und|nicht

- [1020] **et puerōs commendārunt muliebreque saeclum,**  
und weibliches|und
- [1021] **vōcibus et gestū cum balbē significārent**  
und als stammelnd
- [1022] **imbēcillōrum esse aequum miserērier omnīs.**  
der|Schwachen angemessen alle.
- [1023] **nec tamen omnimodīs poterat concordia gignī,**  
und|nicht dennoch in|allerlei|Weisen
- [1024] **sed bona magnaque pars servābat foedera castē;**  
sondern guter großer|und keusch;
- [1025] **aut genus hūmānum jam tum foret omne perēmptum**  
oder menschliches schon damals ganz vernichtet|worden
- [1026] **nec potuisset adhūc perdūcere saecla propāgō.**  
und|nicht bisher
- [1027] **At variōs linguae sonitūs nātūra subēgit**  
aber verschiedene
- [1028] **mittere et ūtilitās expressit nōmina rērum,**  
und
- [1029] **nōn aliā longē ratiōne atque ipsa vidētur**  
nicht anderer weit und sie|selbst
- [1030] **prōtrahere ad gestum puerōs īfantia linguae,**  
zu
- [1031] **cum facit ut digitō quae sint praeſentia mōnſtrent.**  
wenn daß welche gegenwärtigen
- [1032] **ſentit enim vim quisque suam quod possit abūti.**  
nämlich jeder seine was
- [1033] **cornua nāta prius vitulō quam frontibus extent,**  
geboren|wordene früher als
- [1034] **illīs īrātus petit atque īfēſtus inurget.**  
gegen|jene zornig und feindlich
- [1035] **at catulī panthērārum scymniq̄ue leōnum**  
aber
- [1036] **unguibus ac pedibus jam tum morsūque repugnant,**  
und schon damals
- [1037] **vix etiam cum sunt dentēs unguēſque créati.**  
kaum auch wenn geschaffen|worden.
- [1038] **ālituum porrō genus ālis omne vidēmus**  
der|Geflügelten ferner alles
- [1039] **fidere et ā pennīs tremulum petere auxiliātum.**  
und von zitternden
- [1040] **proinde putāre aliquem tum nōmina distribuisse**  
daher jemanden damals
- [1041] **rēbus et inde hominēs didicisse vocābula prīma,**  
und daraus erste,
- [1042] **dēſipere est. nam cūr hic posſet cūncta notāre**  
denn warum dieser alles
- [1043] **vōcibus et variōs sonitūs ēmittere linguae,**  
und verschiedene
- [1044] **tempore eōdem aliī facere id nōn quīſſe putentur?**  
derselben andere dies nicht
- [1045] **praetereā sī nōn aliī quoque vōcibus ūſī**  
außerdem wenn nicht andere auch gebraucht|habend
- [1046] **inter sē fuerant, unde īſita nōtitiēs est**  
unter einander woher eingepflanzt
- [1047] **ūtilitātis et unde data est huic prīma potestās,**  
und woher gegeben diesem erste
- [1048] **quid vellet facere ut scirēt animōque vidēret?**  
was damit
- [1049] **cōgere item plūris ūnus victōſque domāre**  
ebenso mehrere einer besiegt|und

- [1050] **nōn poterat, rērum ut perdiscere nōmina vellent.**  
nicht dass
- [1051] **nec ratiōne docēre ūllā suādēreque surdīs,**  
und|nicht irgendeiner den|Tauben,
- [1052] **quid sit opus factō, facile est; neque enim paterentur**  
was leicht und|nicht nämlich
- [1053] **nec ratiōne ūllā sibi ferrent amplius aurīs**  
und|nicht irgendeiner sich weiter
- [1054] **vōcis inaudītōs sonitūs obtundere frūstrā.**  
ungehörte vergeblich.
- [1055] **postrēmō quid in hāc mīrābile tantopere est rē,**  
zuletzt was in dieser wunderbar so|sehr
- [1056] **sī genus hūmānum, cui vōx et lingua vigēret,**  
wenn menschlich|es, dem und
- [1057] **prō variō sēnsū variā rēs vōce notāret?**  
gemäß wechselndem wechselnder
- [1058] **cum pecudēs mūtae, cum dēnique saecla ferārum**  
wenn stumme, wenn schließlich
- [1059] **dissimilīs soleant vōcēs variāsque ciēre,**  
unähnliche verschiedene|und
- [1060] **cum metus aut dolor est et cum jam gaudia gliscunt.**  
wenn oder und wenn schon
- [1061] **quippe etenim licet id rēbus cognōscere apertīs.**  
freilich nämlich dies offen.
- [1062] **inritāta canum cum prīmum magna Molossum**  
gereizte wenn zuerst große
- [1063] **mollia ricta fremunt dūrōs nūdantia dentēs,**  
weiche harte entblößend
- [1064] **longē aliō sonitū rabiēs restricta minātur,**  
weit mit|anderem zurückgehalten
- [1065] **et cum jam lātrant et vōcibus omnia complent;**  
und wenn schon und alles
- [1066] **at catulōs blandē cum linguā lambere temptant**  
aber sanft wenn
- [1067] **aut ubi eōs lactant, pedibus morsūque potentēs**  
oder wo sie kräftige
- [1068] **suspēnsis tenerōs imitantur dentibus haustūs,**  
erhobenen zarte
- [1069] **longē aliō pactō gannītū vōcis adūlant,**  
weit anderer
- [1070] **et cum dēserti baubantur in aedibus, aut cum**  
und wenn verlassene in oder wenn
- [1071] **plōrantēs fugiunt summissō corpore plāgās.**  
weinend mit|gesenktem
- [1072] **dēnique nōn hinnītus item differre vidētur,**  
schließlich nicht ebenso
- [1073] **inter equās ubi equus flōrentī aetāte juvencus**  
zwischen wo blühend|seind
- [1074] **pinnigerī saevit calcāribus ictus Amōris**  
des|Flügel|tragenden geschlagen
- [1075] **et fremitum patulīs sub nāribus ēdit ad arma,**  
und offen unter zu
- [1076] **et cum sīc aliās concussīs artibus hinnit?**  
und wenn so ein|andermal erschütterten
- [1077] **postrēmō genus ālituum variaeque volucrēs,**  
zuletzt der|Geflügelten verschiedene|und
- [1078] **accipitrēs atque ossifragae mergīque marīnīs**  
und|auch meerischen
- [1079] **flūctibus in salsō vīctum vītamque petentēs,**  
in salzigem suchend,

- [1080] **longē aliās aliō jaciunt in tempore vōcēs,**  
weit andere anderer in
- [1081] **et cum dē vīctū certant praedāque repugnant.**  
und wenn um
- [1082] **et partim mūtant cum tempestātibus ūnā**  
und zum|Teil mit zugleich
- [1083] **raucisonōs cantūs, cornīcum ut saecla vetusta**  
heiser|tönende wie alte
- [1084] **corvōrumque gregēs ubi aquam dīcuntur et imbrīs**  
wo und
- [1085] **poscere et interdum ventōs aurāsque vocāre.**  
und bisweilen
- [1086] **ergō sī variī sēnsūs animālia cōgunt,**  
daher wenn verschiedene
- [1087] **mūta tamen cum sint, variās ēmittere vōcēs,**  
stumme doch wenn verschiedene
- [1088] **quantō mortālīs magis aequum est tum potuisse**  
um|wie|viel Sterbliche mehr angemessen dann
- [1089] **dissimilīs aliā atque aliā rēs vōce notāre!**  
unähnliche mit|einer und anderer
- [1090] **Illud in hīs rēbus tacitus nē forte requīrās,**  
jenes in diesen schweigend damit|nicht vielleicht
- [1091] **fulmen dētulit in terram mortālibus ignem**  
in den|Sterblichen
- [1092] **prīmitus, inde omnis flammārum dīditur ārdor;**  
zuerst, von|dort gesamte
- [1093] **multa vidēmus enim caelestibus īsita flammīs**  
vieles nämlich himmlischen eingepflanzte
- [1094] **fulgere, cum caelī dōnāvit plāga vapōris.**  
wenn
- [1095] **et rāmōsa tamen cum ventīs pulsa vacillāns**  
und zweig|reich doch mit geschlagen wankend
- [1096] **aestuat in rāmōs incumbēns arboris arbor,**  
in sich|auf|stützend
- [1097] **exprimitur validīs extrītus vīribus ignis,**  
starken ausgerieben
- [1098] **ēmicat interdum flammāi fervidus ārdor,**  
bisweilen glühende
- [1099] **mūtua dum inter sē rāmī stirpēsque teruntur.**  
gegenseitig während zwischen einander
- [1100] **quōrum utrumque dedisse potest mortālibus ignem.**  
deren beides den|Sterblichen
- [1101] **inde cibum coquere ac flammae mollīre vapōrē**  
von|dort und
- [1102] **sōl docuit, quoniam mītēscere multa vidēbant**  
weil vieles
- [1103] **verberibus radiōrum atque aestū victa per agrōs.**  
und|auch überwundene über
- [1104] **Inque diēs magis hī vīctum vītamque priōrem**  
in|und mehr diese frühere
- [1105] **commūtāre novīs mōnstrābant rēbus et ignī,**  
neuen und
- [1106] **ingeniō quī praestābant et corde vigēbant.**  
die und
- [1107] **condere coepērunt urbīs arcemque locāre**
- [1108] **praesidium rēgēs ipsī sibi perfugiumque,**  
selbst sich
- [1109] **et pecudēs et agrōs dīvisēre atque dedēre**  
und und und

- [1110] **prō faciē cujusque et vīribus ingeniōque;**  
gemäß eines|jeden und
- [1111] **nam faciēs multum valuit vīrēsque vigēbant.**  
denn sehr
- [1112] **posteriori rēs inventa est aurumque repertum,**  
später gefunden|seiend entdeckt|worden,
- [1113] **quod facile et validīs et pulchrīs dēmpsit honōrem;**  
welches leicht und den|Starken und den|Schönen
- [1114] **dīvitiōris enim sectam plērumque sequuntur**  
des|Reicherden nämlich meistens
- [1115] **quam lubet et fortēs et pulchrō corpore crētī.**  
welche sowohl die|Tapferen als|auch mit|schönem geboren.
- [1116] **quod sīquis vērā vītam ratiōne gubernet,**  
aber wenn|jemand mit|wahrer
- [1117] **dīvitiae grandēs hominī sunt vīvere parcē**  
große sparsam
- [1118] **aequō animō; neque enim est umquam pēnūria parvī.**  
mit|gleich|m und|nicht nämlich jemals des|Geringen.
- [1119] **at clārōs hominēs voluērunt sē atque potentēs,**  
aber berühmte sich und mächtige,
- [1120] **ut fundāmentō stabili fortūna manēret**  
damit fester
- [1121] **et placidam possent opulentī dēgere vītam,**  
und friedliche die|Reichen
- [1122] **nēquīquam, quoniam ad summum succēdere honōrem**  
vergeblich, da zu höchstem
- [1123] **certantēs iter infēstum fēcēre viāī,**  
wetteifernd|seiend feindlich
- [1124] **et tamen ē summō, quasi fulmen, dēicit ictōs**  
und dennoch aus dem|Höchsten, gleichsam Getroffene
- [1125] **invīdia interdum contēmptim in Tartara taetra;**  
bisweilen verächtlich in widerliche;
- [1126] **invīdiā quoniam ceu fulmine summa vapōrant**  
da wie die|Höchsten
- [1127] **plērumque et quae sunt aliis magis ēdita cumque;**  
meistens und die den|Anderen mehr heraus|gestellt auch|immer;
- [1128] **ut satius multō jam sit pārēre quiētum**  
daß besser um|viel schon ruhig
- [1129] **quam regere imperiō rēs velle et rēgna tenēre.**  
als und
- [1130] **proinde sine in cassum dēfessī sanguine sūdent,**  
daher in vergeblich Erschöpfte
- [1131] **angustum per iter luctantēs ambitiōnis;**  
engen durch kämpfend|seiend
- [1132] **quandoquidem sapiunt aliēnō ex ôre petuntque**  
dalja nach|fremdem aus
- [1133] **rēs ex audītis potius quam sēnsibus ipsīs,**  
aus Gehörtem eher als eigenen,
- [1134] **nec magis id nunc est neque erit mox quam fuit ante.**  
und|nicht mehr dies jetzt und|auch|nicht bald als zuvor.
- [1135] **Ergō rēgibus occīsīs subversa jacēbat**  
folglich erschlagen|seienden umgestürzt
- [1136] **prīstina majestās soliōrum et scēptra superba,**  
die|vormalse und hochmütige,
- [1137] **et capitīs summi praeclārum īsigne cruentum**  
und des|höchsten herrlich|es blutiges
- [1138] **sub pedibus vulgī magnum lūgēbat honōrem;**  
unter großen
- [1139] **nam cupidē conculcātur nimis ante metūtum.**  
denn gierig allzu zuvor gefürchtet|gewesen|es.

- [1140] **rēs itaque ad summam faecem turbāsque redibat,**  
daher bis|zu höchstem
- [1141] **imperium sibi cum ac summātum quisque petebat.**  
für|sich mit und zusammen|gefaßte jeder
- [1142] **inde magistrātum partim docuēre creāre**  
dann teils
- [1143] **jūraque cōnstituēre, ut vellent lēgibus ūti.**  
damit
- [1144] **nam genus hūmānum, dēfessum vī colere aevum,**  
denn menschliche, ermattet|seiend
- [1145] **ex inimīciis languēbat; quō magis ipsum**  
aus wodurch mehr es|selbst
- [1146] **sponte suā cecidit sub lēgēs artaque jūra.**  
seinem unter strengel|und
- [1147] **ācrius ex īrā quod enim sē quisque parābat**  
schärfer aus was nämlich sich jeder
- [1148] **ulcīscī quam nunc concessum est lēgibus aequīs,**  
als jetzt gestattet|worden|es gerechte,
- [1149] **hanc ob rem est hominēs pertaesum vī colere aevum.**  
diese wegen überdrüssig|geworden|es
- [1150] **inde metus maculat poenārum praemia vitae.**  
daher
- [1151] **circumrētit enim vīs atque injūria quemque**  
nämlich und jeden
- [1152] **atque unde exorta est, ad eum plērumque revertit,**  
und woher entsprossen|seiend zu dem|selben meistens
- [1153] **nec facile est placidam ac pācātam dēgere vītam**  
und|nicht leicht friedliche und befriedete
- [1154] **qui violat factīs cōmūnia foedera pācis.**  
wer gemeinsame
- [1155] **etsī fallit enim dīvum genus hūmānumque,**  
obwohl nämlich menschliche|und,
- [1156] **perpetuō tamen id fore clam diffidere dēbet;**  
fortdauernd dennoch dies heimlich
- [1157] **quippe ubi sē multī per somnia saepe loquentēs**  
freilich wenn sich viele durch oft sprechend|seiend
- [1158] **aut morbō dēlīrantēs protraxe ferantur**  
oder irrend|seiend
- [1159] **et cēlāta diū in medium et peccāta dedisse.**  
und Verborgene lange in die|Öffentlichkeit und
- [1160] **Nunc quae causa deum per magnās nūmina gentīs**  
nun welche durch große
- [1161] **pervulgārit et ārārum complēverit urbīs**  
und
- [1162] **suscipiendaque cūrārit sollemnia sacra,**  
auf|zu|nehmende|und feierliche
- [1163] **quae nunc in magnīs flōrent sacra rēbus locīsque,**  
die jetzt in großen
- [1164] **unde etiam nunc est mortālibus īnsitus horror,**  
woraus auch jetzt den|Sterblichen eingepflanzt
- [1165] **qui dēlūbra deum nova tōtō suscitat orbī**  
der neue im|ganzen
- [1166] **terrārum et fēstīs cōgit celebrāre diēbus,**  
und an|festlichen
- [1167] **nōn ita difficile est ratiōnem reddere verbīs.**  
nicht so schwierig
- [1168] **quippe etenim jam tum dīvum mortālia saeca**  
freilich nämlich schon damals sterbliche
- [1169] **ēgregiās animō faciēs vigilante vidēbant**  
ausgezeichnete wach|seiend

- [1170] **et magis in somnis mirandō corporis auctū.**  
und mehr im
- [1171] **hīs igitur sēnsum tribuēbant proptereā quod**  
diesen daher deshalb weil
- [1172] **membra movēre vidēbantur vōcēsque superbās**  
hochmütige
- [1173] **mittere prō faciē praeclārā et vīribus amplīs.**  
gemäß vortrefflichen und bedeutenden.
- [1174] **aeternamque dabant vītam, quia semper eōrum**  
ewige|und weil immer deren
- [1175] **subpeditābātur faciēs et fōrma manēbat,**  
und
- [1176] **et tamen omnīnō quod tantīs vīribus auctōs**  
und dennoch ganz|und|gar daß mit|so|großen Ausgestattete
- [1177] **nōn temere ūllā vī convincī posse putābant.**  
nicht leichthin durch|jirgendeine
- [1178] **fortūnīsque ideō longē praestāre putābant,**  
deshalb weit
- [1179] **quod mortis timor haut quemquam vexāret eōrum,**  
weil keineswegs irgend|jemanden von|ihnen,
- [1180] **et simul in somnis quia multa et mīra vidēbant**  
und zugleich in weil vieles und wunder|bare|Dinge
- [1181] **efficere et nūllum capere ipsōs inde labōrem.**  
und keinen sie|selbst daraus
- [1182] **praetereā caelī ratīonēs ordīne certō**  
außerdem festen
- [1183] **et varia annōrum cernēbant tempora vertī**  
und verschiedene
- [1184] **nec poterant quibus id fieret cognōscere causīs.**  
und|nicht durch|welche dies
- [1185] **ergō perfugium sibi habēbant omnia dīvīs**  
also sich alles
- [1186] **trādere et illōrum nūtū facere omnia flectī.**  
und der|jenen alles
- [1187] **in caelōque deum sēdēs et templā locārunt,**  
in und
- [1188] **per caelum volvī quia nox et lūna vidētūr,**  
durch weil und
- [1189] **lūna diēs et nox et noctis signa sevēra**  
und und strenge
- [1190] **noctivagaeque facēs caelī flammaeque volantēs,**  
nachtschweifende|und fliegend|seiende,
- [1191] **nūbila sōl imbrēs nix ventī fulmina grandō**
- [1192] **et rapidī fremitūs et murmura magna minārum.**  
und des|reißenden und große
- [1193] **Ō genus īfēlix hūmānum, tālia dīvīs**  
O unglückliches menschliches, solche
- [1194] **cum tribuit facta atque īrās adjūnxit acerbās!**  
als und bittere!
- [1195] **quantōs tum gemītūs ipsī sibi, quantaque nōbīs**  
wie|große dann sie|selbst sich, wie|große|und uns
- [1196] **volnera, quās lacrimās peperēre minōribus nostrīs!**  
welche den|jüngeren unseren!
- [1197] **nec pietās ūlla est vēlātūm saepe vidērī**  
und|nicht irgendeine verschleiert|worden oft
- [1198] **vertier ad lapidem atque omnīs accēdere ad ārās**  
zu und alle zu
- [1199] **nec prōcumbere humī prōstrātūm et pandere palmās**  
und|nicht hingestreckt|seiend und

- [1200] **ante deum dēlūbra nec ārās sanguine multō**  
vor und|nicht viele  
[1201] **spargere quadrupedum nec vōtīs nectere vōta,**  
und|nicht  
[1202] **sed mage pācātā posse omnia mente tuēri.**  
sondern mehr befriedet|er alles  
[1203] **nam cum suspicimus magnī caelestia mundī**  
denn wenn des|großen himmlische  
[1204] **templa super stēllisque micantibus aethera fixum,**  
über funkeln|seienden befestigt|worden,  
[1205] **et venit in mentem sōlis lūnaeque viārum,**  
und in  
[1206] **tunc aliis oppressa malis in pectora cūra**  
dann durch|andere bedrückt|seiend Übeln in  
[1207] **illa quoque expergēfactum caput ērigere īfit,**  
jene auch aufgeweckt|worden  
[1208] **nē quae forte deum nōbīs inmēnsa potestās**  
damit|nicht irgendeine zufällig uns unermessliche  
[1209] **sit, variō mōtū quae candida sīdera verset;**  
durch|verschiedene die hellen  
[1210] **temptat enim dubiam mentem ratiōnis egestās,**  
nämlich zweifelnde  
[1211] **ecquaenam fuerit mundī genitālis orīgō,**  
obj|überhaupt|irgendeine erzeugende  
[1212] **et simul ecquae sit fīnis, quoad moenia mundī**  
und zugleich obj|irgendeine bis  
[1213] **et tacitī mōtūs hunc possint ferre labōrem,**  
und des|stillen diesen  
[1214] **an dīvīnitus aeternā dōnāta salūte**  
oder göttlich|erweise ewiger beschenkt|worden  
[1215] **perpetuō possint aevī lābentia tractū**  
immerwährend gleitend|seiende  
[1216] **inmēnsī validās aevī contemnere vīris.**  
des|ungeheuren starken  
[1217] **praetereā cui nōn animus formīdine dīvum**  
außerdem wem nicht  
[1218] **contrahitur, cui nōn corrēpunt membra pavōre,**  
wem nicht  
[1219] **fulminis horribilī cum plāgā torrida tellūs**  
schrecklichem mit versengten  
[1220] **contremit et magnum percurrunt murmura caelum?**  
und großen  
[1221] **nōn populī gentēsque tremunt, rēgēsque superbī**  
etwa|nicht hochmütige  
[1222] **corripiunt dīvum percussī membra timōre,**  
geschlagen|seiend  
[1223] **nē quod ob admissum foedē dictumve superbē**  
damit|nicht irgend|etwas wegen verbrochen|es abscheulich gesagt|es und hochmütig  
[1224] **poenārum grave sit solvendī tempus adauctum?**  
schwere vermehrt|worden?  
[1225] **summa etiam cum vīs violentī per mare ventī**  
zumal auch wenn des|gewaltigen durch  
[1226] **induperātōrem classis super aequora verrit**  
über  
[1227] **cum validīs pariter legionibus atque elephantīs,**  
mit starken zugleich und  
[1228] **nōn dīvum pācem vōtīs adit ac prece quaesit**  
etwa|nicht und  
[1229] **ventōrum pavidus pācēs animāsque secundās?**  
furchtsamer günstige?

- [1230] **nē quīquam, quoniam violentō turbine saepe**  
damit|nicht irgendjemand, weil gewaltigem oft
- [1231] **correptus nihilō fertur minus ad vada lētī.**  
ergriffen|seiend um|nichts weniger zu
- [1232] **usque adeō rēs hūmānās vīs abdita quaedam**  
bis|so|sehr so|weit menschliche verborgen|seiend eine|gewisse
- [1233] **opterit et pulchrōs fascīs saevāsque secūrēs**  
und schöne grausame|und
- [1234] **prōculcāre ac lūdibriō sibi habēre vidētur.**  
und sich
- [1235] **dēnique sub pedibus tellūs cum tōta vacillat**  
schließlich unter wenn ganz
- [1236] **concussaeque cadunt urbēs dubiaeque minantur,**  
erschütterte|und wankende|und
- [1237] **quid mīrum sī sē temnunt mortālia saecla**  
was Wunder|bares wenn sich sterbliche
- [1238] **atque potestātis magnās mīrāsque relinquunt**  
und|auch große wunderbare|und
- [1239] **in rēbus vīris dīvum, quae cūncta gubernent?**  
in die alles
- [1240] **Quod super est, aes atque aurum ferrumque repertum est**  
was darüber|hinaus und gefunden|worden
- [1241] **et simul argenti pondus plumbīque potestās,**  
und zugleich
- [1242] **ignis ubi ingentīs silvās ārdōre cremārat**  
wo gewaltige
- [1243] **montibus in magnīs, seu caelō fulmine missō,**  
in großen, oder gesandt|wordenem,
- [1244] **sīve quod inter sē bellum silvestre gerentēs**  
oder weil unter einander waldigen führend|seiend
- [1245] **hostibus intulerant ignem formīdinis ergō,**  
deshalb,
- [1246] **sīve quod inductī terrae bonitāte volēbant**  
oder weil verleitet|seiend
- [1247] **pandere agrōs pinguīs et pāscua reddere rūra,**  
fette und
- [1248] **sīve ferās interficere et dītēscere praedā;**  
sei|es und
- [1249] **nam foveā atque ignī prius est vēnārier ortum**  
denn und zuvor entstanden
- [1250] **quam saepīre plagīs saltum canibusque ciēre.**  
als
- [1251] **quicquid id est, quācumque ē causā flammeus ārdor**  
was|auch|immer dies auf|welcher|auch|immer aus feuriger
- [1252] **horribilī sonitū silvās exēderat altīs**  
mit|schrecklichem tiefen
- [1253] **ā rādīcībus et terram percoxerat ignī,**  
von und
- [1254] **mānābat vēnīs ferventibus in loca terrae**  
kochend|seienden in
- [1255] **concava conveniēns argenti rīvus et aurī,**  
hohle zusammen|kommen und
- [1256] **aeris item et plumbī. quae cum concrēta vidēbant**  
ebenfalls und welche als zusammen|gewachsene
- [1257] **posteriorū clārō in terrā splendēre colōre,**  
später mit|heller in
- [1258] **tollēbant nitidō captī lēvīque lepōre,**  
vom|glänzenden gefangen|von vom|glatten|und
- [1259] **et simili fōrmāta vidēbant esse figūrā**  
und ähnlicher geformt|seiend

- [1260] **atque lacūnārum fuerant vestigia cuique.**  
und jedem.
- [1261] **tum penetrābat eōs posse haec liquefacta calōre**  
dann sie diese geschmolzene
- [1262] **quamlibet in fōrmam et faciem dēcurrere rērum,**  
wie|auch|immer in und
- [1263] **et prōrsum quamvis in acūta ac tenuia posse**  
und ganz|und|gar so|sehr|auch in Spitzen und Feines
- [1264] **mucrōnum dūcī fastīgia prōcūdendō,**
- [1265] **ut sibi tēla parent silvāsque ut caedere possint**  
damit für|sich damit
- [1266] **māteriemque dolāre et lēvia rādere tigna**  
und glatte
- [1267] **et terebrāre etiam ac pertundere perque forāre.**  
und auch und durch|und
- [1268] **nec minus argento facere haec aurōque parābant**  
und|nicht weniger dieses
- [1269] **quam validī prīmum violentīs vīribus aeris,**  
als die|Starken zuerst mit|heftigen
- [1270] **nē quīquam, quoniam cēdēbat victa potestās**  
damit|nicht irgendjemand, weil besiegt|seiend
- [1271] **nec poterant pariter dūrum sufferre labōrem.**  
und|nicht gleich harten
- [1272] **nam fuit in pretiō magis aes aurumque jacēbat**  
denn im mehr
- [1273] **propter inūtilitātem hebetī mucrōne retūsum;**  
wegen mit|stampfer abgestumpft|worden;
- [1274] **nunc jacet aes, aurum in summum successit honōrem.**  
jetzt in höchsten
- [1275] **sīc volvenda aetās commūtat tempora rērum.**  
so zu|wälzende
- [1276] **quod fuit in pretiō, fit nūllō dēnique honōre;**  
was im ohnel|jeglichen schließlich
- [1277] **porrō aliud succēdit et ē contemptibus exit**  
ferner ein|anderes und aus
- [1278] **inque diēs magis adpetitur flōretque repertum**  
in|und mehr Gefunden|es
- [1279] **laudib⁹ et mīrō est mortālis inter honōrem.**  
und wunderbarem der|Sterblichen unter
- [1280] **Nunc tibi quō pactō ferrī nātūra reperta**  
nun dir auf|welche gefunden
- [1281] **sit facile est ipsī per tē cognōscere, Memmī.**  
leicht dir|selbst durch dich
- [1282] **arma antiqua manūs unguēs dentēsque fuērunt**  
alte
- [1283] **et lapidēs et item silvārum fragmina rāmī**  
und und ebenfalls
- [1284] **et flamma atque ignēs, post quam sunt cognita prīmum.**  
und und danach als erkannt zuerst.
- [1285] **posterior ferri vīs est aerisque reperta.**  
später gefunden.
- [1286] **et prior aeris erat quam ferrī cognitus ūsus,**  
und früher als bekannt
- [1287] **quō facilis magis est nātūra et cōpia major.**  
wodurch leichter mehr und größer.
- [1288] **aere solum terrae tractābant, aereque bellī**
- [1289] **miscēbant flūctūs et vulnera vasta serēbant**  
und gewaltige
- [1290] **et pecus atque agrōs adimēbant; nam facile ollīs**  
und und|auch denn leicht jenen

- [1291] **omnia cēdēbant armātīs nūda et īnerma.**  
alles den|Bewaffneten nackt und wehrlos.
- [1292] **inde minūtātim prōcessit ferreus ēnsis**  
dann schritt|weise eiserner
- [1293] **versaque in obprobrium speciēs est falcis ahēnae,**  
gewandt|und in bronzenen,
- [1294] **et ferrō coepēre solum prōscindere terrae**  
und
- [1295] **exaequātaque sunt creperī certāmina bellī.**  
ausgeglichen|und des|unsicheren
- [1296] **et prius est armātum in equī cōncendere costās**  
und früher bewaffnet auf
- [1297] **et moderārier hunc frēnīs dextrāque vigēre**  
und diesen
- [1298] **quam bijugō currū bellī temptāre perīcla.**  
als zweijochigen
- [1299] **et bijugō prius est quam bis conjungere bīnōs**  
und zweijochigen früher als zweimal je|zwei
- [1300] **et quam falciferōs armātum ēscendere currūs.**  
und als sickel|tragende bewaffnet
- [1301] **inde bovēs Lūcās turrītō corpore, taetrās,**  
dann Lukas|che mit|türmen|versehenem gräßliche,
- [1302] **anguimanūs, bellī docuērunt volnera Poenī**  
schlangen|händige,
- [1303] **sufferre et magnās Mārtis turbāre catervās.**  
und große
- [1304] **sīc alid ex aliō peperit discordia trīstis,**  
so ein|anderes aus einem|anderen trauriger,
- [1305] **horribile hūmānīs quod gentibus esset in armīs,**  
Grauen|haftes den|menschlichen das|welches in
- [1306] **inque diēs bellī terrōribus addidit augmen.**  
mit|und
- [1307] **Temptārunt etiam taurōs in moenere bellī**  
auch im
- [1308] **expertīque suēs saevōs sunt mittere in hostīs.**  
erprobt|und wilde gegen
- [1309] **et validōs partim pree sē mīsere leōnēs**  
und starke teils vor sich
- [1310] **cum doctōribus armātīs saevisque magistrīs,**  
mit Bewaffneten Grimmigen|und
- [1311] **qui moderārier hīs possent vinclīisque tenēre,**  
die diese
- [1312] **nēquīquam, quoniam permixtā caede calentēs**  
vergeblich, weil vermischt|seender Erhitzte
- [1313] **turbābant saevī nūllō discriminē turmās,**  
Wilde ohne
- [1314] **terrificās capitum quatientēs undique cristās,**  
schreckliche schüttelnd|seiend überall
- [1315] **nec poterant equitēs fremitū perterrita equōrum**  
und|nicht erschrockene
- [1316] **pectora mulcēre et frēnīs convertere in hostīs.**  
und gegen
- [1317] **inritāta leae jaciēbant corpora saltū**  
erregte
- [1318] **undique et adversum venientibus ōra patēbant**  
überall und entgegen kommenden
- [1319] **et nec opīnantīs ā tergō dēripiēbant**  
und nicht Ahnende von
- [1320] **dēplexaeque dabant in terram volnere victōs,**  
hinab|gezogen|seiend|und in Besiegte,

- [1321] **morsibus adfixae validis atque unguibus uncis.**  
angeheftet|seiend starken und haken|förmigen.
- [1322] **jactabantque suos tauri pedibusque terebant**  
die|Eigenen
- [1323] **et latera ac ventrēs hauribant super equōrum**  
und und unter
- [1324] **cornibus et terram minitanti mente ruēbant.**  
und drohend|seiend
- [1325] **et validis socios caedēbant dentibus apri**  
und mit|starken
- [1326] **tēla īfrācta suō tinguentēs sanguine saevi**  
zerbrochene mit|eigenem färbend wilde
- [1327] **in sē frācta suō tinguentēs sanguine tēla,**  
in sich zerbrochene mit|eigenem färbend
- [1328] **permixtāsque dabant equitum peditumque ruīnās.**  
vermischt|und
- [1329] **nam trānsversa ferōs exibant dentis adāctūs**  
denn quere wilde
- [1330] **jūmenta aut pedibus ventōs ērēcta petēbant,**  
oder erhoben|seiend
- [1331] **nē quīquam, quoniam ab nervīs succīsa vidērēs**  
damit|nicht irgendjemand, weil von ab|geschnitten|seiend
- [1332] **concidere atque gravī terram cōsternere cāsū.**  
und mit|schwerem
- [1333] **sī quōs ante domī domitōs satis esse putābant,**  
wenn welche zuvor daheim gezähmte genug
- [1334] **effervēscere cernēbant in rēbus agundīs**  
in zu|treibenden
- [1335] **volneribus clāmōre fugā terrōre tumultū,**
- [1336] **nec poterant ullam partem reddūcere eōrum;**  
und|nicht irgendeinen von|ihrnen;
- [1337] **diffugiēbat enim varium genus omne ferārum,**  
nämlich buntess ganz
- [1338] **ut nunc saepe bovēs Lūcae ferrō male mactae**  
wie jetzt oft lucanische schlecht geschlachtet|seiend
- [1339] **diffugiunt, fera facta suīs cum multa dedēre.**  
wild geworden|seiend den|ihren mit Vieles
- [1340] **Sed facere id nōn tam vincendī spē voluērunt;**  
aber dies nicht so
- [1341] **quam dare quod gemitent hostēs, ipsique perīre,**  
als was sie|selbst|und
- [1342] **qui numerō diffidēbant armisque vacābant,**  
die
- [1343] **sī fuit ut facerent. sed vix addūcor ut ante**  
wenn daß aber kaum daß zuvor
- [1344] **nōn querint animō praeſentīre atque vidēre,**  
nicht und
- [1345] **quam commūne malum fieret foedumque, futūrum.**  
als gemeinsame scheußlich|und, zukünftig|seiend.
- [1346] **et magis id possīs factum contendere in omnī**  
und mehr dies gemacht|es in jedem
- [1347] **in variīs mundīs variā ratiōne creātis,**  
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [1348] **quam certō atque únō terrārum quōlibet orbī.**  
als festen und ein|zigen irgend|welchem
- [1349] **Nexilis ante fuit vestis quam textile tegmen.**  
geknottete zuvor als gewebt|es
- [1350] **textile post ferrum est, quia ferrō tēla parātur,**  
gewebt|es nach weil

- [1351] **nec ratiōne aliā possunt tam lēvia gignī**  
und|nicht ander|er so glatte
- [1352] **īnsilia ac fūsī, radiī, scāpīque sonantēs.**  
und tönend|seiend.
- [1353] **et facere ante virōs lānam nātūra coēgit**  
und zuvor
- [1354] **quam muliebre genus; nam longē praestat in arte**  
als weiblich|es denn bei|weitem in
- [1355] **et sollertia est multō genus omne virile;**  
und geschickter um|viel ganz|es männlich|es;
- [1356] **agricolae dōnec vitiō vertēre sevērī,**  
bis strenge,
- [1357] **ut muliebribus id manibus concēdere vellent**  
damit weiblichen dies
- [1358] **atque ipsī pariter dūrum sufferre labōrem**  
und sie|selbst gleichermaßen harten
- [1359] **atque opere in dūrō dūrarent membra manūsque.**  
und in hart|er
- [1360] **At specimen satiōnis et īsitionis orīgō**  
aber und
- [1361] **ipsa fuit rērum prīnum nātūra creātrix,**  
selbst zuerst
- [1362] **arboribus quoniam bācae glandēsque cadūcae**  
weil fallende
- [1363] **tempestīva dabant pullōrum exāmina supter;**  
reife unten;
- [1364] **unde etiam libitum est stirpīs committere rāmīs**  
woher auch
- [1365] **et nova dēfodere in terram virgulta per agrōs.**  
und neue in durch
- [1366] **inde aliam atque aliam cultūram dulcis agellī**  
dann eine|andere und eine|andere des|süßen
- [1367] **temptābant frūctūsque ferōs mānsuēscere terrā**  
wilde
- [1368] **cernēbant indulgendō blandēque colendō.**  
freundlich|und
- [1369] **inque diēs magis in montem succēdere silvās**  
in|und mehr in
- [1370] **cōgēbant īfrāque locum concēdere cultīs,**  
unten|und den|Bebauten,
- [1371] **prāta lacūs rīvōs segetēs vīnētaque laeta**  
üppige
- [1372] **collibus et campīs ut habērent, atque oleārum**  
und damit und
- [1373] **caerula distinguēns inter plaga currere posset**  
blaue unterscheidend zwischen
- [1374] **per tumulōs et convallīs campōsque profūsa;**  
durch und ausgebreitet|seiend;
- [1375] **ut nunc esse vidēs variō distīcta lepōre**  
wie jetzt mit|verschiedenem unterschieden|seiend
- [1376] **omnia, quae pōmīs intersita dulcibus īrnant**  
die zwischen|gesetzt|seiend süßen
- [1377] **arbustīsque tenent fēlīcibus opsita circum.**  
glücklichen bedeckt|seiend ringsum.
- [1378] **At liquidās avium vōcēs imitārier ōre**  
aber klare
- [1379] **ante fuit multō quam lēvia carmina cantū**  
zuvor um|viel als glatte
- [1380] **concelebrāre hominēs possent aurīsque juvāre.**

- [1381] **et zephyrī cava per calamōrum sībila prīmum**  
und hohle durch zuerst
- [1382] **agrestis docuēre cavās īflāre cicūtās.**  
ländliche hohle
- [1383] **inde minūtātim dulcīs didicēre querellās,**  
dann allmählich süße
- [1384] **tībia quās fundit digitīs pulsāta canentum,**  
die geschlagen der|Singenden,
- [1385] **āvia per nemora ac silvās saltūsque reperta,**  
weglose durch und gefunden|seiend,
- [1386] **per loca pāstōrum dēserta atque ōtia dīa.**  
durch verlassene und göttliche.
- [1387] **sīc ūnum quicquid paulātim prōtrahit aetās**  
so ein|es was|auch|immer nach|und|nach
- [1388] **in medium ratiōque in lūminis ēruit ūrās.**  
in die|Mitte in
- [1389] **haec animōs ollīs mulcēbant atque juvābant**  
dies jenen und
- [1390] **cum satiāte cibī; nam tum sunt omnia cordī.**  
mit denn dann alles
- [1391] **saepe itaque inter sē prōstrātī in grāmine mollī**  
oft daher zwischen sich hingestreckt auf weichem
- [1392] **propter aquae rīvum sub rāmīs arboris altae.**  
nahe|bei unter hohen.
- [1393] **nōn magnīs opibus jūcundē corpora habēbant,**  
nicht großen angenehm
- [1394] **praesertim cum tempestās rīdēbat et annī**  
zumal wenn und
- [1395] **tempora pingēbant viridantīs flōribus herbās.**  
grünend|seiende
- [1396] **tum joca, tum sermō, tum dulcēs esse cachinnī**  
dann dann dann süße
- [1397] **cōsuērant; agrestis enim tum mūsa vigēbat.**  
ländliche nämlich damals
- [1398] **tum caput atque umerōs plexīs redimīre corōnīs**  
dann und geflochten|seienden
- [1399] **flōribus et foliīs lascīvia laeta movēbat,**  
und fröhliche
- [1400] **atque extrā numerū prōcēdere membra moventēs**  
und außerhalb bewegend|seiend
- [1401] **dūriter et dūrō terram pede pellere mātrem;**  
hart und hartem
- [1402] **unde oriēbantur rīsūs dulcēsque cachinnī,**  
woher süße|und
- [1403] **omnia quod nova tum magis haec et mīra vigēbant.**  
alles weil neue damals mehr diese und wunderbare
- [1404] **et vigilabitbus hinc aderant sōlācia somnō**  
und Wachenden|seienden von|hier
- [1405] **dūcere multimodīs vōcēs et flectere cantūs**  
viel|fachen und
- [1406] **et superā calamōs uncō percurrere labrō;**  
und oberen gehakten
- [1407] **unde etiam vigilēs nunc haec accepta tuentur.**  
wovon auch Wachen jetzt dieses aufgenommene
- [1408] **et numerū servāre genus didicēre, neque hilō**  
und und|nicht
- [1409] **majōre intereā capiunt dulcēdine frūctum**  
größer|er inzwischen
- [1410] **quam silvestre genus capiēbat terrigenārum.**  
als wald|ig|es der|Erden|Geborenen.

- [1411] nam quod adest praestō, nisi quid cognōvimus ante  
denn was bereit, wenn|nicht irgend|etwas zuvor
- [1412] suāvius, in prīmīs placet et pollēre vidētur,  
angenehmer, in vor|allem und
- [1413] posteriorque ferē melior rēs illa reperta  
später|und fast bessere jene gefundene
- [1414] perdit et immūtat sēnsūs ad prīstina quaeque.  
und zu den|früheren je|weiligen.
- [1415] sīc odium coepit glandis, sīc illa relicta  
so so jene verlassene
- [1416] strāta cubilia sunt herbīs et frondibus aucta.  
bestreute und vermehrte.
- [1417] pellis item cecidit vestis contempta ferīna;  
ebenso verachtete tierische;
- [1418] quam reor invidiā tālī tunc esse repertam,  
welche solchem damals gefundene,
- [1419] ut lētum īnsidiīs qui gessit prīmus obīret,  
damit der als|Erster
- [1420] et tamen inter eōs distractam sanguine multō  
und doch zwischen sie zerrissene vielem
- [1421] disperiīse neque in frūctum convertere quīsse.  
und|nicht in
- [1422] tunc igitur pellēs, nunc aurum et purpura cūrīs  
damals also jetzt und
- [1423] exercēt hominum vītam bellōque fatīgant;
- [1424] quō magis in nōbīs, ut opīnor, culpa resēdit.  
um|so mehr in uns, wie
- [1425] frīgus enim nūdōs sine pellibus excrucībat  
nämlich Nackte ohne
- [1426] terrigenās; at nōs nīl laedit veste carēre  
Erden|Geborene; aber uns
- [1427] purpureā atque aurō signīsque ingentibus apta,  
purpur|farbener und gewaltigen versehen,
- [1428] dum plēbēja tamen sit, quae dēfendere possit.  
solang bürgerliche doch die
- [1429] Ergō hominum genus in cassum frūstrāque labōrat  
folglich in vergeblichen umsonst|und
- [1430] semper et in cūrīs cōnsūmit inānībus aevum,  
immer und in leeren
- [1431] nīmīrum quia nōn cognōvit quae sit habendī  
natürlich weil nicht welches
- [1432] fīnis et omnīnō quoad crēscat vēra voluptās;  
und überhaupt bis wahre
- [1433] idque minūtātim vītam prōvēxit in altum  
dies|und schrittweise in die|Höhe
- [1434] et bellī magnōs commōvit funditus aestūs.  
und große von|Grund|auf
- [1435] at vigilēs mundī magnum versātile templum  
aber wache großes bewegliches
- [1436] sōl et lūna suō lūstrantēs lūmine circum  
und mit|eigenem durchleuchtend|seiend rings|um
- [1437] perdocuēre hominēs annōrum tempora vertī
- [1438] et certā rationē gerī rem atque ōrdine certō.  
und fester sowie sicherer.
- [1439] Jam validīs saeptī dēgēbant turribus aevum,  
schon starken umzäunt|seiend
- [1440] et dīvisā colēbātur discrētaque tellūs,  
und geteilte abgesonderte|und
- [1441] tum mare vēlivolīs flōrēbat nāvibus pontī,  
dann segel|flinken

- [1442] auxilia ac sociōs jam pactō foedere habēbant,  
und schon vereinbartem
- [1443] carminibus cum rēs gestās coepēre poētae  
als ausgeführte
- [1444] trādere; nec multō prius sunt elementa reperta.  
und|nicht viel früher gefundene.
- [1445] proptereā quid sit prius āctum respicere aetās  
deshalb was früher getan|es
- [1446] nostra nequit, nisi quā ratiō vestīgia mōnstrat.  
unsere außer|wenn durch|welche
- [1447] Nāviglia atque agrī cultūrās moenia lēgēs  
sowie
- [1448] arma viās vestēs et cētera dē genere hōrum,  
und das|Übrige von dieser,
- [1449] praemīa, dēliciās quoque vītāe funditus omnīs,  
auch von|Grund|auf alle,
- [1450] carmina, pictūrās et daedala signa polīta  
und kunst|fertige polierte
- [1451] ūsus et impigrae simul experientia mentis  
und tat|kräftigen zugleich
- [1452] paulātim docuit pedetemptim prōgredientīs.  
allmählich schritt|weise voranschreitende.
- [1453] sīc ūnum quicquid paulātim prōtrahit aetās  
so ein|ziges was|auch|immer nach|und|nach
- [1454] in medium ratiōque in lūminis ērigit örās;  
in die|Mitte in
- [1455] namque alid ex aliō clārescere corde vidēbant,  
denn|ja eines aus einem|anderen
- [1456] artibus ad summum dōnec vēnēre cacūmen.  
zu dem|Gipfel bis|dass